

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38 Rue Cérés - REIMS 51

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

## El mundo del dolor

por JOSE REINES REUS

(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

El mundo del dolor es un mundo lleno de tristezas, de lágrimas, de sufrimientos, de penas sin fin...

El mundo del dolor es un mundo sin sonrisas, sonoro de silencios an-

gustiados, prieto de tétricos augurios, cuajado de esperas de desenlaces irremediables...

El mundo del dolor es un mundo en el que revolotean constantemente los murciélagos del temor, pero en el que también caben los vuelos de los vencejos de la resignación y de las golondrinas de la esperanza.

A veces, es un fallo del corazón, —propio o ajeno—, el que nos hace penetrar en este mundo tan opuesto al mundo de la felicidad.

Otras, un imprevisto e inesperado accidente con heridas más o menos graves, o bien multiplicaciones más o menos importantes, o bien la propia muerte.

Otras, la noticia sorprendente y fatal de que una enfermedad incurable irá, poco a poco, consumiendo nuestro organismo hasta su total extinción.

Y, las más, la vejez; esa vejez, que nos convierte en seres inútiles, indefensos y, casi siempre, en una pesada carga para los demás.

Ahora, cuando el otoño se adentra en nuestras almas en cuña de hondas melancolías, se presta a hablar de este mundo del dolor que la mayoría pretende ignorar y olvidar.

Bueno es, al menos una vez al año, que el mundo de la alegría, ese otro mundo en el que tan sólo caben las sonrisas, las carcajadas, las juergas, las diversiones y tantas otras cosas agradables, sepa y se ponga en contacto, aunque de una manera indirecta, con el mundo del dolor.

De ahí la cuestión pro cáncer, que tiende a paliar las amarguras y los

paraisos ne me manquent donc pas. Par ailleurs, depuis 1952, je passe la majeure partie de mes vacances en Espagne, ce qui me fait actuellement totaliser plus de deux années de séjours à travers toute la péninsule. J'ai le plus souvent séjourné dans des hôtels correspondant à nos 1, 2 ou 3 étoiles, et je dois à la vérité que j'y ai toujours été parfaitement traité. Je ne suis d'ailleurs pas le seul



sinsabores de este mundo de la infelicidad y de la desgracia; en una de sus múltiples ramas y variantes.

Bien está el mundo de la alegría. Pero, de vez en cuando, acordémo-

nos del mundo del dolor. De este mundo que, mal que nos pese, existe y al cual acabaremos por pertenecer todos un día más o menos lejano.

à penser ainsi. Sinon, comment expliquer l'impressionnant développement du tourisme en Espagne? En 1934, notre voisine a reçu 276.000 visiteurs et, depuis la guerre, le calcul se fait en millions. Cet afflux de touristes a obligé l'Espagne à faire un gigantesque effort de développement hôtelier et, à la lumière de mon expérience dans ce domaine, je dois constater que cette industrie espag-

nole est l'une des plus modernes, des mieux équipées et des plus accueillantes d'Europe".

Cette mise-au-point énergique a reçu l'adhésion de très nombreux lecteurs. Est-il besoin de vous dire que le signataire n'est autre que notre ami et collaborateur Michel F. Gaudis, qui une fois encore s'est fait l'avocat de notre cause

Antonio Vich

## Defense de l'Espagne

Cet été, dans les colonnes de "Presse-Océan", le grand quotidien Nantais, s'est développée toute une polémique à propos de l'hôtellerie espagnole. Sous le titre de "Châteaux en Espagne" ont d'abord été publiées des lettres de lecteurs dénonçant "les conditions exécrables d'accueil, le manque de confort et les prix exorbitants". Ces assertions ont entraîné de nombreuses répliques également publiées par "Presse-Océan", parmi lesquelles nous avons remarqué la suivante:

"C'est avec surprise que j'ai lu les récriminations de certains de vos correspondants à qui il semble bien que "l'arbre cache la forêt". En effet, descendre dans un bouge pour des raisons d'économie ou d'encombrement s'y trouver mal, vouloir en tirer une conclusion générale et le proclamer "urbi et orbi", n'apparaît guère raisonnable.

En Espagne comme dans tous les pays, il existe diverses catégories d'établissements hôteliers, allant de la gargote à l'hôtel de haut-luxe. Pour n'être pas déçu, il s'agit simplement de savoir voyager et de savoir choisir. Je pense que, pour ce faire, la "Guía de Hoteles de España" est un instrument précieux. C'est, en effet, l'équivalent de notre Guide Michelin, mais en beaucoup plus complet, car tous les hôtels et toutes les pensions y figurent avec tous renseignements sur le confort et les prix.

Je vous précise que ma profession m'oblige à passer les trois-quarts de mon temps dans les hôtels d'Europe et d'Afrique. Les éléments de com-

# Revoltillo estival 1969

Por Miguel F. Gaudín

## NOTICIA DE PESO

La noticia de más importancia este verano (apartando lo de la luna) fue la de la devaluación del franco francés, que al amigo galo le supo a pildora amarga. La peseta, que se compraba a 0,073 en Julio, en Agosto se cotizaba a 0,0793. A los turistas que se hicieron las vacaciones a partir del 11 de Agosto, la estancia les salió al 12 por 100 más cara.

## EL AVESTRUZ

En 1924 un decreto de Primo de Rivera suprimió en España todas las salas de juego de azar. Desde entonces se habla periódicamente de volver a abrirlas. En 1967, un congreso de casi todas las profesiones pendientes del turismo redactó un informe cuya conclusión pedía la reapertura de todos los casinos. Hasta la fecha, el permiso no ha sido concedido, con el pretexto de que "es inmoral el juego y aceptarlo es vender su alma al diablo". Eso es contestar "a lo avestruz", el famoso pajarote que esconde la cabeza en tierra para no ver el peligro. Nosotros que no somos ningún avestruz, el juego ya lo vemos bien practicado por toda la península: en los bares se

juega visiblemente y fuerte; en los Clubs de Bellas Artes o Ateneos Mercantiles menos visiblemente pero más fuerte; y no hablamos de las quinielas o de la Lotería Nacional que son auténticos juegos de azar, si no me equivoco...

## MAREA HUMANA

Así como todos los años, en Julio la gran ola turística se lanzó hacia España, contándose 500.000 entradas en el solo puesto fronterizo del Perthus, lo que significa un aumento de 15 a 20 por 100 con relación al mismo mes del año pasado.

Hablando de "marea", me parece oportuno dar un vistazo hacia atrás para darnos cuenta de como se va hinchando la "ola" turística de año a otro (en millones de personas):

1951: 1,3	1960: 6,1
1952: 1,5	1961: 7,4
1953: 1,7	1962: 8,6
1954: 1,9	1963: 11
1955: 2,5	1964: 14
1956: 2,7	1965: 14,2
1957: 3,2	1966: 17,2
1958: 3,6	1967: 17,8
1959: 4,2	1968: 19

Pero como lo sospechaba el año pasado (ver P.B. de octubre 1968), esta estadística no es el reflejo exacto

de la realidad, ya que en ella figuran los turistas auténticos (los que se quedan una temporada), los simples curiosos (los que se pasan un par de horas en España para comprar cigarrillos o mandar postales), y los españoles establecidos en el extranjero (que no se pueden llamar turistas). Satisfaciendo mi pregunta anterior, el Ministerio de Información esta vez indica que, en 1968, los turistas (los verdaderos) fueron un poco más de 16 millones. Gracias por esta aclaración...

## HOSPEDERIA IBICENCA

Para hacer frente al incremento del turismo, en Ibiza este año se inauguraron 17 nuevos hoteles con capacidad para más de 5.000 clientes. Ahora pueden hospedarse en la isla 20.000 personas aproximadamente. Al mismo tiempo se inauguró el nuevo paseo marítimo que tiene 1.230 metros de largo por 24 de ancho. Por otra parte, se construye un puerto velero que se terminará dentro de dos años.

## CENSO PALMESANO

Palma es la décima ciudad de España con 203.929 habitantes, cuando solamente tenía 144.405 en 1940.

## ¡VAYA MARIMACHO!

La artista de cine americana Zsa Zsa Gabor ha sido condenada por un Tribunal de Palma de Mallorca a dos meses de arresto mayor y una multa de cinco mil pesetas por dar bofetadas a un urbano y pegarle con una barra de metal, obligando al infortunado a una estancia de una quincena en un hospital. Ni más ni menos.

## YA NO HAY PIRINEOS

La Sociedad Nacional de Ferrocarriles Franceses, la Red Nacional de Ferrocarriles Españoles y la Compañía Internacional de Vagones-camas acaban de "borrar" los Pirineos. Es una revolución en la historia de las relaciones ferroviarias franco-españolas. Anteriormente, el viajero tenía que cambiarse de tren en la frontera, ya que las vías no tenían la misma anchura: 1,44 m. en Francia, 1,67 en España. Ahora, sin modificar nada de las vías, el tren París-Madrid hace el recorrido en 15 horas en vez de 18. Este ahorro de tiempo se debe a un sistema de pórticos que se inauguró el 1 de Junio en Hendaya. Tan pronto como llega el tren en la estación, un grupo de 10 grúas levanta a dos metros del suelo, y sin desunirlos, los cinco vagones-cama de 50 toneladas cada uno. En 25 minutos se cambian las bogías y ruedas

y... ¡Arre! La misma técnica se emplea en Cerbere para el tren Ginebra-Barcelona, con el mismo ahorro de tiempo y la misma comodidad para el viajero que ya no está obligado a apearse. Muy interesante, sobre todo para quien viaja de noche...  
(continuará)

## Esboç de sermó en el centenari de Mahatma Gandhi

La no-violència dels dèbils consisteix en fer de la debilitat una força, i la no-violència dels forts en fer de la força una debilitat... Vet aquí el secret del poder espiritual i social de Gandhi.

Quan en la seva "Història de les meves experiències amb la veritat", el Mahatma escriu "Ahimsa (= no-violència) és el més llunyà límit de la humilitat" enquadra l'acció no-violenta en el camp de la sinceritat de l'home, ja que sense sinceritat, sense humilitat, és impossible la no-violència.

L'herència pacificadora de l'Índia, nascuda a les fonts mateixes de la seva mil·lenària tradició, prengué cos en la figura viva de Gandhi per demostrar al món que, fins i tot en el segle XX, l'amor no-violent pot esser el centre de l'existència humana. Per això és, potser, que la figura de Gandhi recorda el dibuix llegendari dels grans mestres de la humanitat: Mahavir, Buda, Lao-Tse, Sócrates, Seneca...

M. K. Gandhi nasqué a l'Índia, però el seu pensament i la seva vida són universals. Per aquesta raó, també nosaltres som conciutadans seus i hereus de la seva herència espiritual.

Gandhi fou un deixeble no confessional de Jesucrist, un apòstol fervent del seu Evangeli i un dels homes que, a través dels temps, millor s'han identificat amb el missatge no-violent del Sermó de la Muntanya.

Tres són els atributs fonamentals del Mahatma: home de Déu, per la seva vocació religiosa; filòsof, per la seva recerca constant de la veritat, i pedagog, per la gran irradiació educativa que emana de la seva concepció de la no-violència.

Quan miram devotament l'horitzó gandhià, s'esfuma la figura del Mahatma (Anima Gran) i, poc a poc, ens apareix la figura amable del Bapu (el pare, com li deien els seus deixebles), que ens crida a cercar i a "assolir la no-violència en la ment, en la paraula i en l'acció". Tota una crida vocacional per als homes dels nostres dies que sentin la necessitat urgent d'un món més pacífic i més fraternal.

Llorenç Vidal  
(De "Ponent", 51-52).



S'ARRACO ACTUALIDAD

# Na Margalideta i el seu pare

De tanto en cuando y en estos duros avatares de la vida, nos viene a la memoria y como único reconfortante, felices recuerdos de nuestra niñez que anhelamos con verdadera nostalgia y sentida ilusión como el mejor hito vivido y marcado en esta vida, y que se nos fue igualito como se van desgranando una a una las cuentas del rosario. De nuestra juventud, de aquella niñez vivida no resulta nada fácil echársela al olvido. Desde nuestro primer contacto como modesto alumno en la escuela de párvulos de nuestro aldea, hasta la consecución de ese impulso fuerte recibido, nos ha servido para abrirnos brecha y afrontar y compartir de las eventualidades inesperadas ocasionadas a veces por serios tropiezos y no menos reveses de esta vida.

Los primeros palotes, los dedos y manos empapados de tinta, y la lectura de las letras vocales dichas y repetidas con toda la fuerza de nuestro pulmón, y la más depurada inocencia de nuestra alma, fueron el inicio y entrada por la puerta grande hacia los más elementales cursos recibidos —en aquel tiempo— de nuestra escolaridad. Ya más adelante y ampliando nuestros conocimientos, nos entusiasmaba oír las explicaciones del maestro sobre los espacios siderales. Gustábamos escuchar amplios temas sobre el mundo que nos rodea. Cifras astronómicas en distancias que nos separan entre los astros, planetas, y satélites. Nos enseñaron a contemplar ya entrada la noche, y allá al fondo de la bóveda celeste la "Vía Láctea" y al contemplar tanta grandeza nos sentíamos más pequeños, casi como niños de "berón". La pasión por la ciencia de los astros, nos reunía e invitaba a la búsqueda de constelaciones y estrellas de primera magnitud.

En aquellos años mozos y sentaditos junto el umbral de la puerta, o al socaire de las brasas en épocas de frío, y de boca de nuestros abuelos, aprendimos que la poda de la viña o de sus sarmientos, corta de leñas, etc. debía de efectuarse después del plenilunio. Sin embargo, y también por efectos lunares, era preferible la época para el sacrificio de las reses porcinas hacia el plenilunio, habida cuenta que los intestinos aprovechables para la elaboración de los embutidos caseros eran de más cabida. Si bien había que prevenir durante la ebullición o cocción de los mismos, que en el período de esta fase lunar era indicada o propensa a algún reventón. Con estas cositas y otras de poca monta, se nos pasaba el tiempo relamiéndonos los dedos sabrositos como fruto de una rabanadita de pan pasada por agua y azúcar.

No obstante, hoy, época de la nueva ola, nos sentimos más rezagados, temerosos, y aún más tímidos ante esa avalancha juvenil que se avecina. La superabundante fraseología modernista de la cual se abusa desme-

suradamente nos lleva de cabeza. Llamarle así por las buenas a uno, "papi" o "mami", ¡caramba!, es motivo de girar la cabeza en torno a su rededor y de pronto sentirse ruborizado. A mí, me encanta la gente menuda, joven, como quien dice casi recién salida de su "cascarón". En contraposición a lo que fue el paso de mi juventud, me agrada el proseguimiento de esas cortitas modas en el vestir algo estafalarías. Diría yo, me divierten horrores esos bailables alcados, rítmicos y gimnásticos, cuyos sin ton ni son, proliferan excéntricos movimientos insulsos y manotazos, que no termino por comprender. En cambio me satisface, me distrae, me alegra observar a la chiquillería saltando, correteando con un cargamento de libros. Admiro a la actual juventud, preñada de vivos deseos, inquietante preocupación por ser el primero de los de su clase, y con ganas de ampliar su cultura y adquirir nuevos y grandes conocimientos.

Hace escasamente unas semanas y ante el mayor asombro, leí la contestación a un consultorio insertado en una popular e interesante publicación gráfica española. Decía así:

"Margarita Juan Cañellas; nacida a las dieciocho horas del domingo 8 de Agosto, Palma de Mallorca.

"Nativa de Leo, con ascendente en Capricornio.

"Es muy bella, de gran simpatía personal, facilidad de palabra, inteligencia poco común y atractivo especial sobre las personas del sexo contrario. Tiene un trato amable, que parece comunicativo. Pero al fondo es retraída y la intimidad de sus sentimientos y pensamientos no se las descubre ni a las personas más queridas

"Ganará gran fama por su belleza en un país muy lejano de aquel donde ella nació y se casará con un hombre, tal vez artista, de elevada categoría, que la hará muy feliz y del que tendrá varios hijos, uno de los cuales llegará a reunir una importante fortuna.

"En general, su vida será activa, cómoda y pródiga en satisfacciones de todas clases, especialmente las que dan amor y el dinero".

Si en un principio habíamos sentido ya precedente sobre las preliminares nociones o lecciones de Astrología, recibidas en mi juventud, ahora, ya de edad más madura, tampoco va a resultar "perita en dulce" por muy buen papaito que sea, en aceptar este juicio emitido del cual tiene relación con la Astrología.

Como buen arraconense, no es fácil dejarse seducir por los "borinos rossos, y moixos negres". Recuerdo perfectamente, que nuestros abuelos, sentían reparo, es decir, superstición, a las mesas de trece. Sin embargo creo yo, "el número trece no es malo en la mesa más que cuando sólo hay comida para doce".

Si hiciéramos caso a la leyenda, en el año 1179, todos los astrólogos convinieron en publicar el fin del mundo que debía producirse en septiembre de 1186, y el año pasó sin que ocurriera nada extraordinario. El italiano Colonna que gozaba de gran fama en París como astrólogo, y el no menos famoso conde de Boulaivilliers, predijeron a Voltaire que infaliblemente moriría a la edad de 32 años y vivió hasta los 84. Según los astrólogos, todas las pasiones humanas, todas las virtudes, vicios, aptitudes y cualidades morales y físicas se hallan repartidas en las constelaciones zodiacales.

Es muy natural que todo papá se alegre, se sonría de ese "posible" avenir, de esa "duda" que aún faltan ojos para ver y resolver, pero por lo menos la afirmación de ese "acaudalamiento" de dinero se entiende queda cuando no constancia en el referido escrito.

En el pasado número de PARIS BALEARES, muy acertadamente escribía nuestra admirable y simpática Dolores: "un egoísmo desmesurado por el dinero". Ese dinero (se preguntaba) de que nos sirve tan celosamente guardado, qué haremos con él al morirnos.

A mí, y a tantos otros, digo si preocupa ese gran axioma a pesar de su interrogante. ¡Qué pena, penita, pena para conseguirlo! ¿Cuántos sudores y cuántas veces en la vida para lograr lo hay que jugarse incluso la salud a cara o cruz? Y cuanta preocupación debe suponer (para quien lo tenga) de que día a día pueda ver acrecentar el caudal de su manantial hacia la fuente de sus ingresos. Ahora, de lo que podemos hacer del dinero al morirnos, aunque ello pueda ser prematuro el pensarlo, casi cada uno de nosotros ya tenemos alguna idea de ello. Mientras que aquel dinerito sobrante o remanente que habrá quedado inmovilizado en el fondo de lo que fueron un día nuestras arcas, y se deba a un descuido o abandono en vida, es lo que se le llama en latín AB INTESTATO. De todos modos no le veo solución posible. A eso creo que no le puede ni la misma Astrología.

Si en cuanto al dinero hiciéramos caso al refranero popular.

—Haz el favor de prestarme veinte duros.

—No puedo, porque sólo tengo cinco.

—Bueno, déjamelos y me deberás quince.

Tal vez una de las emociones quizá la más preocupante que pueda surgir en el seno familiar, y con respecto a los hijos, es sin duda alguna, la inesperada noticia de algún acontecimiento matrimonial. Aunque el caso por así decirlo no viene a cuento, hay que dejar por lo menos constancia de notición. Particularmente, a mí la cosa ha tenido bastante gracia, no sólo por estar la voz de alerta



Margarita Juan Cañellas

Nativa de Leo,

con ascendente en Capricornio

exenta de romanticismos. Ni, ni mucho menos. Entre otras dice: "y se casará con un hombre, tal vez artista", etc. En lo primero coincidimos. ¿Quién lo duda? En cuanto al artista no es afirmativo. Yo siempre he sido un celoso admirador por todas las cosas que encierran o pertenecen a la historia del Arte. Pero, también he sido y sigo siendo un gran entusiasta por los maestros del humor. Lo de "artista", me recuerda a don Alvaro de Laiglesia, en sus humoradas: "Solo se mueren los tontos", "Dios le ampare, imbécil", "En el cielo no hay almejas", o "El arte de fumar en pipa".

Y finalmente, a aquellas satisfacciones de todas clases, especialmente las que dan "el amor" y "el dinero". Y para ese "amorcito de mi alma" a sus quince abríles, me recuerdan unos versos del Tenorio:

¿Con qué es verdad, ¡ay de mí!  
lo que no creí jamás?

¡Fatal verdad que me hiela  
la sangre del corazón!

¡Verdad que mi perdición  
solamente me revela!

La voluntad de Dios es:  
de mi alma con la amargura  
purifiqué un alma impura,  
y Dios concedió a mí afán  
la salvación de don Juan  
al pie de la sepultura.

Juan Verda.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.er)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commission  
Fruits et primeurs en Gros  
Antoine FERRA  
R. du Gén. Obert - ETAPLES - 62.

## LYON

RESTAURANT "LA GROTTÉ"  
Gabriel Martí, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)  
Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière - Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

HOTEL - RESTAURANT MIQUEL  
sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
40, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Après de belles vacances passées à Majorque nos chers amis M. et Mme. Guillaume Vaquer accompagnés de leurs amis M. et Mme. Joseph Daniá sont de retour parmi nous.

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour, à nos amis M. et Mme. Lucas Colom qui se prèlassent dans le cadre enchanteur de Soller.

\* Leurs vacances aux Balears s'étant bien passées, nos amis M. et Mme. Jean Ramis, ainsi que leurs enfants M. et Mme. Jean-François Ramis, et leur cher Jean-Cristophe, sont de retour parmi nous.

\* Notre cher ami M. Gaétan Ferrer est revenu de ses vacances passées, à Soller.

## ALES

\* Con la venida al mundo de un hermoso niño, al que le ha sido impuesto el nombre de Eric, se ha visto felizmente alegrado el hogar de los esposos señores Jean-Claude y Annie Fargier, nieta de nuestro estimado amigo y colaborador, don Antonio Fernández "Noy d'Andraitx".  
Reciban los venturosos papás nuestra sincera enhorabuena, que hacemos extensiva a sus abuelos y muy particularmente al buen amigo Antonio (Noy) que por segunda vez es bisabuelo.

## ARLES

\* De Font-Vieille, Mr. et Mme. Barthélemy Arbona-Ripoll sont heureux de nous faire part de la naissance de leur cherpetit Rémy. Le bébé et a maman se portent bien; quant aux parents et grands parents... ils sont dans l'enchantement et l'admiration. Tous les voeux de PARIS-BALEARES au cher petit Rémy, et bien sincères félicitations aux heureux parents! (Font-Vieille, le 6 Septembre dernier).

## AVIGNON

\* Après d'agréables vacances passées aux Balears comme il se doit, Madame Rullán, Née Eléonore Coll, accompagnée de sa fille Françoise, a repris ses occupations.

\* C'est avec joie, que nous avons revu, retour de leurs vacances au Port de Soller, nos bons amis M. et Mme. Robert Colom.

\* Leurs vacances à Majorque terminées nos amis M. et Mme. Mathieu Marcé sont de retour à leur travail.

## BAYEUX

\* A nos chers amis M. et Mme. Antoine Timoner, qui ont quitté notre ville pour Soller, leur nouvelle résidence, nous souhaitons bien de la joie et de longues années de tranquillité et de bonheur.

## BEAUVAIS

\* Retour de leurs vacances passées dans la joie à San Telmo, nos bons amis M. et Mme. Jean Aubert. Ainsi que leurs enfants, ont repris leurs occupations pour onze mois, loin de la mer bleue.

## BELFORT

\* Après avoir passé leurs vacances à Majorque M. et Mme Antoine Colom, accompagnés de leurs enfants, les époux Michel et Marie sont de retour dans notre ville.

\* M. et Mme. Antoine Pérélló sont de retour de leurs vacances aux Balears. A tous nous souhaitons la bienvenue.

\* Nos chers amis M. et Mme. Antoine Colom, ainsi que leurs enfants sont de retour parmi nous, leurs vacances aux Balears terminées.

\* Retour de leurs vacances à Soller, nos bons amis M. et Mme. Antoine Perelló ont repris leur travail.

\* Sont de retour parmi nous, leurs vacances à Majorque terminées, M. Barthélemy Coll, ainsi que M. José Cocoví, et sa femme nee Antoinette Frontera, ainsi que leur fils Jacques.

\* Leur vacances à Majorque terminées, ont repris le collier pour un an, nos amis M. et Mme. Raymond Frontera, ainsi que leurs enfants Jacques, Catherine et François.

\* Sont de retour après des vacances de rêve, passées aux Balears, les jeunes Antoinette et Joseph Colom.

## BORDEAUX

\* Plus de trois mille spectateurs ont assisté, cet été, au concert donné par l'Orphéon de San-Sebastian en la cathédrale Saint-André, dans le cadre du Festival de Musique de Bordeaux.

L'Orphéon de San-Sebastian, qui était accompagné par l'Orchestre Symphonique de Bordeaux, interpréta le grandiose "Requiem" d' Hector Berlioz.

L'interventi de la chorale espagnole a été considérée, par le public et par la critique, comme l'une des principales attractions de ce Festival auquel ont pris part trois cents exécutants.

\* Leurs vacances terminées, nos chers amis M. et Mme. Jean Colom, sont de retour à leur poste.

## CAEN

\* Le huit juin dernier, le jeune Michel Pujol, entouré de ses frères et sa sœur, a participé à la messe solennelle à l'Institution St. Joseph, de Caen. La chapelle était ornée avec magnificence, fidèle en cela aux anciennes traditions; et la cé-



Michel, Véronique et Patrick Pujol

rémonie fut des plus solennelles. Notre petit ami Michel était entouré de son grand-père Chesnel, de sa tante Marie-Annick, de son parrain Barthélemy Pujol, de sa grand-mère Madeleine Colomar, venue exprès d'Andraitx; il fallut cependant regretter l'absence de son grand-père Pujol et de sa tante, Melle Marinette Pujol, retenus par leurs obligations. Par contre M. Pierre Salva, venu de Paris, et bon nombre de parents et amis, par leur présence, tinrent à

faire honneur au Premier Communiant. Les repas et la réunion de famille se tinrent à Luc-Sur-Mer.

En Août dernier, la famille Pujol-Chesnel est allé passer ses congés à Andraitx; à noter que Mr. Chesnel y venait pour la première fois, ainsi que sa fille: Marie-Annick. Tous sont revenus enchantés de leur séjour aux Baléares... Chacun a repris son travail respectif... De temps à autre on reparle des vacances et on se promet d'y retourner l'an prochain.

#### DECAZEVILLE

\* Mr. et Mme Bernard Bernat, rue Cayrade, ont la joie de vous faire part du mariage de leur chère Claudine, avec Mr. Gérard Lagarrigue, fils de Mr. et Madame Gilbert Lagarrigue. La bénédiction nuptiale leur a été donnée, le samedi 20 Septembre, en l'église de Notre-Dame de Decazeville, avec un grand concours de parents et d'amis. PARIS-BALEARES est heureux de s'associer à la joie des nouveaux époux et à celle leurs familles: il leur adresse ses voeux bien sincères de bonheur et de prospérité!

#### EPINAL

\* Nos chers amis M. et Mme. Raphael Colomar et leurs enfants sont revenus enchantés de leurs vacances à Andraitx.

#### FORCALQUIER

\* Notre jeune amie la charmante Cathy Palmer, institutrice, vient d'être titularisée dans la région parisienne, où elle exerce son apostolat avec succès depuis déjà trois ans. Félicitations.

\* Nous apprenons que le jeune Gaby Palmer, vient de rencontrer son âme soeur, et que le mariage sera célébré au cours de l'hiver.

Nous partageons sa joie.

#### LE PUY

\* La famille Bernat-Reynés, de Besançon, est allé passer quelques jours de congé dans la belle ville du Puy près de leurs parents et amis. Mme. Reynés (Francisca Bernat) est toujours heureuse de retrouver le pays de son enfance. Avec plaisir, elle a revu Notre-Dame du Puy dans sa cathédrale; elle y a prié pour l'Association des Cadets de Majorque et pour ceux qui la dirigent. Une carte adressée à notre Secrétaire-Général a confirmé cette visite, ainsi que quelques excursions dans les environs qui ne manquent pas de grandeur et de pittoresque: le rocher

d'Espaly avec la statue de St. Joseph... et celui de l'Aiguille, dédié à St. Michel, avec sa remarquable chapelle... enfin celui de Notre-Dame de France, qui domine toute la ville... C'est un coin de France à ne pas ignorer; puissent ces quelques lignes décider l'un ou l'autre parmi nous de se rendre un jour au Puy-en-Velay; ils ne le regretteront pas.

#### LILLE

\* Leurs vacances à Majorque terminées, nos amis M. et Mme. Michel Ballester, accompagnés de leurs enfants Julien, Antoine et Sophie, ont repris leur travail.

\* Aux charmantes demoiselles Cathy-Merlly, et Marie-Claire Dorbier, qui sont à Soller, nous souhaitons bien de la joie, et bon retour.

\* Leur vacances à Majorque terminées nous avons revu avec joie nos amis M. et Mme. Jose-Antoine Ferrá ainsi que leurs fillettes Caristele-Marie, et Patricia-Regine.

#### LORIENT

\* Après avoir passé leurs vacances à Soller, madame veuve Mayol née Françoise Colom ainsi que sa petite fille Marie-Madeleine Mayol, sont de retour parmi nous.

#### LYON

\* C'est avec joie que nous avons revu à leur retour de vacances, nos bons amis M. et Mme. Joseph Morell, enchantés de leur séjour.

\* Leur vacances à Soller, terminées; nos amis M. et Mme. Antoine Puig, ainsi que leurs enfants Magguy, Jean-Jacques et Joseph, sont de retour parmi nous.

Avec eux est revenue également leur mère veuve Morell.

#### MARSEILLE

\* Après leurs vacances passées aux Baléares, nos bons amis M. et Mme. Jean Arbona, leur fils Joseph et leur neveu Marc Oliver, sont de retour parmi nous.

\* C'est avec joie, que nous avons rencontré retour de leurs vacances à Majorque nos chers amis M. et Mme. Pierre Bauzá, ainsi que leurs enfants Françoise et Pierre.

\* Après avoir passé quelques jours heureux en famille à Soller, notre cher ami M. Joseph Arbona a repris ses occupations.

#### MULHOUSE

\* Après avoir passé leurs vacances à Majorque, nos bons amis M. et Mme. Michel Martorell sont de retour à leur commerce.

#### NANCY

\* Ses vacances à Soller terminées, notre ami M. Sebastien Rullan a repris son travail.

\* Leurs vacances à Soller terminées, nos chers amis M. et Mme. Louis Magraner, et leur fille Anne-Marie sont de retour à leur commerce.

\* Les jeunes époux M. et Mme. François Magraner, sont rentrés eux aussi de leurs vacances à Majorque.

\* Après avoir fait un long séjour dans notre ville, que nous espérons agréable, madame Cañellas, née Antoinette-Marie, sont reparties pour Soller. M. Paul Coll les accompagnait dans ce voyage de retour aux Iles.

#### NANTES

\* D. Manuel Cantos et sa famille ont définitivement cessé leurs activités dans notre ville pour prendre, à S'Arraco, une retraite que nous leur souhaitons longue et heureuse.

\* Mlle Catherine Montaner est arrivée à Nantes pour passer quelque temps dans sa famille. Espérons qu'

elle sera satisfaite de son séjour malgré l'absence de soleil.

\* Notre dévoué secrétaire régional D. Antonio Vich, à peine revenu des Baléares, a été obligé d'interrompre son travail pour garder la chambre: une petite congestion pulmonaire dont nous lui souhaitons d'être parfaitement remis au moment où paraitront ces lignes.

#### SAINT-NAZAIRE

\* D. Guillermo Simo "Marietta" et son épouse sont revenus à leurs occupations professionnelles après d'excellentes vacances passées à S'Arraco.

#### SAUMUR

\* Après un séjour reposant sous les orangers à Soller, madame Pastor, née Françoise Alcover, est de retour parmi nous.

#### TOURS

\* Notre cher ami M. Charles Simonneau, accompagné de sa femme et son fils est revenu bronzé de ses vacances à Majorque.

## Nocturne...

Dédié à mon ami JOSE DEYA,  
Lauréat des Poètes Bretons Médaille  
Cervantès des C. M.

Voici venir la nuit amoureuse et quiète;

Le lac s'est apaisé sous l'étreinte du soir

Et dans ce transparent et mobile miroir

La tristesse du ciel s'endort et se reflète...

Le lac s'est apaisé sous l'étreinte du soir;

Le vent chaud s'étend sur la plaine inquiète;

La tristesse du ciel s'endort et se reflète;

Une chanson nocturne incite à s'émouvoir...

Le vent chaud s'étend sur la plaine inquiète;

Les fleurs ont murmuré dans un frisson d'espoir;

Une chanson nocturne incite à s'émouvoir;

Des parfums inconnus vont au coeur du poète...

Les fleurs ont murmuré dans un frisson d'espoir;

Comme vibre la harpe au souffle qu'elle arrête;

Des parfums inconnus vont au coeur du poète;

Un doux chant d'amour monte au ciel dans la noir...

Jacques GAYA

BAR RESTAURANTE

PUNT BLANCH

San Telmo - Mallorca

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA



San  
Nicolás,  
34

PALMA

Teléfono 25763

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

los supervivientes a enterrarlos en los cementerios o en las iglesias y lo hacían en el campo.

\* Con el fin de poder desarrollar sus actividades administrativas y técnicas, G.E.S.A. y S.M.A.Y.A., construyen su nueva sede social en la calle Juan Maragall, cerca de la Autopista.

\* En Ca'n Barbará que, como recordarán muchos de nuestros lectores, fue el más concurrido y primer balneario de nuestra bahía (hoy convertido en estercolero público), va a construirse un gran hotel y una vía de enlace con el Paseo Marítimo y será nuevamente transformado en un bello y concurrido lugar.

\* En el mes de agosto pasado, hubo en nuestra provincia 15 muertos y 230 heridos en accidente de circulación, lo que ha motivado a la Jefatura de Tráfico declarar la guerra abierta a los locos del volante.

\* A partir del 18 del presente mes, por 8.400 pesetas, viaje incluido, los almeanes podrán invernar en Mallorca durante seis semanas. A partir de la citada fecha, empezarán a llegar 12 aviones semanales desde ocho ciudades alemanas.

\* La villa de Lloseta tributó un cariñoso homenaje a Sor María de Guadalupe Sanz Coll, nacida en Costitx, con motivo del centenario de su nacimiento el día 17 del pasado mes de septiembre.

\* Un grupo de finlandeses de la Agencia Keinasmatkat, encargaron una "paella" mallorquina (Arros sec) en el bar restaurante Doña Jimena, la cual fue preparada por D. Jaime Amengual, que convenientemente embalada en una graixonera mallorquina de barro cocido, fue seguidamente embarcada en un moderno aparato a reacción con destino a la capital finlandesa de Helsinki, ciudad donde se la comieron. Esta operación gastronómica tuvo pleno éxito y días más tarde, el señor Amengual recibió una expresiva felicitación de estos tan lejanos clientes que quisieron recordar a Mallorca y saborear algo de nuestra "roqueta" en su propio país.

\* Ofrecido por las Jerarquías Militares de la Provincia, en uno de los salones del Hospital Militar, se celebró un emotivo acto de homenaje al Dr. don Manuel Lon Teller, con motivo de su ascenso a General Inspector Médico, homenaje que consistió en la entrega del fajín y bastón de mando, significando dicha categoría.

A las muchas felicitaciones recibidas por D. Manuel Lon, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* Durante su visita oficial en Mallorca, el Jefe de Campamentos de la Delegación Nacional de Juventudes, don Federico Pordomingo Jaime, acompañado del Delegado Provincial don Juan Sastre Soler, visitó detenidamente las instalaciones campamentales de nuestra isla.

\* En el muelle Comercial, el súbdito finlandés Sillanpas Pekka, de 39 años de edad, acuchilló a su mujer, Anita Sillanpas, de 37 años de edad, que viajaban en un taxi. El agresor tomó el volante del coche y se dio a la fuga, pero la oportuna intervención de la Guardia Civil, disparando a las ruedas del taxi, hizo que el individuo pudiera ser detenido y puesto a disposición de la justicia.

\* En la sala de Honor del Palacio de Congresos del Pueblo Español, tuvo lugar una brillante cena de gala en honor de SS. AA. RR., los Príncipes de España. La fiesta resultó brillantísima y durante la cual fueron entregados los premios del Trofeo Princesa Sofía.

\* A principios del próximo año, funcionará en nuestra ciudad la Escuela de Mandos Intermedios, integrada en la Organización de Escuelas del Mediterráneo de la Compañía de Jesús, cuyas enseñanzas serán eminentemente prácticas y formarán unos técnicos estimados de absoluta necesidad en el mundo económico moderno.

\* Acaba de ser puesto a la venta la nueva obra de nuestro distinguido amigo y colaborador don Francisco de Borja Moll, "La lengua de las Baleares enseñada a personas de habla castellana", la cual es una gramática sin precedentes.

\* A partir del próximo mes de noviembre, el "Estadio Luis Sitjar" contará con una pista polideportiva.

\* Por el I.N.P., va a ser convocado un concurso para adjudicar las obras de ampliación de la Residencia Sanitaria de Son Dureta.

Jotabeese.

### ALCUDIA

\* La ciudad de Alcudia rindió un caluroso homenaje al Presidente de Honor del Instituto Nacional de Industria, Excmo. señor don José Sirvent Dargent, a cuyo acto asistieron relevantes personalidades nacionales y extranjeras, entre otras, la Embajadora de España Excmo. Sra. doña Luciana Nano de Cárdenas, el señor Em-

bajador de Guatemala en París, Excelentísimo señor don Miguel Angel Asturias, Premio Nobel de Literatura.

\* La veterana entidad "Círculo Alcudense" tiene el propósito de cambiar por completo el mobiliario y dar a la sociedad un aire moderno y confortable, tal como lo requiere la época en que vivimos.

\* Después de la Campaña de Excavaciones 1969 financiadas por la "Fundación William L. Bryant", el Arqueólogo Mr. Daniel E. Woods de Manhattanville College de New York, en colaboración con el Delegado Local de Bellas Artes, don Manuel Vilaire Turull, se ha dedicado a realizar diversos sondeos y catas para ver de conseguir definitivamente el área ocupada por la Ciudad de Pollentia. Tomaron parte a los trabajos, los alumnos del Catedrático señor Maluquer, de la Universidad de Barcelona, becarios de la Fundación; los del Catedrático señor Tarradell, de la Universidad de Valencia; los del Catedrático señor Almagro, de la Universidad de Madrid y 16 señoritas alumnas del Profesor Woods.

### ALGAIDA

\* Este año debido a un reajuste de fechas el curso escolar primario empezó unas fechas antes de lo corriente. El día primero de septiembre las anchos puertas de nuestras escuelas volvieron a abrirse en sonrisa de esperanza. A partir de ahora y hasta el lejano julio del año próximo sus aulas, talleres de formación e información, se verán alegradas con la sonrisa y santificadas con el trabajo de estos niños que acuden al maestro para aprender a encararse con la vida de frente y sin titubeos.

A los maestros, finalizado su merecido descanso, deseamos grandes éxitos en el nuevo curso que se ha estrenado. A los padres recordamos que el mejor bien que pueden facilitar a sus hijos es procurarles una buena educación.

\* Nuestras noches de agosto se vieron alegradas por la presencia de un nutrido grupo de jóvenes, unos cuarenta, chicos y chicas, que escogieron nuestro pueblo para montar en él una colonia de verano. Procedentes de las más diversas provincias españolas (Madrid, Alicante, Barcelona, Valencia, Salamanca y Mallorca) montaron en las afueras sus tiendas de campaña y desde allí inundaron al pueblo con su contagioso optimismo.

Creemos, al oír los comentarios, que nuevamente tendremos parecidos visitantes en años futuros.

## PALMA

\* Al abrir una zanja para colocación de una nueva red distribuidora de agua, aparecieron en la calle Teniente Sánchez Bilbao, restos humanos, que se hallaban enterrados a un metro setenta de profundidad. Es muy posible que sean enterramientos con ocasión de alguna epidemia que en los pasados siglos, diezmo la población mallorquina, cuya mortalidad fue tan elevada, que obligaron



Bartolomé Belfrán Alorda

Administrador de Fincas Colegiado  
Contador Censor del Colegio de Baleares

Velázquez, 38-2.º-2.ª

Teléfonos 222211 y 227219

ALQUILE CON BELT.

Confíe sus bienes en la Isla

Rentabilidad asegurada

Dirigirse a Belt es ganar dinero y... tiempo, cosa muy importante en Mallorca

\* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS

\* Este loco y húmedo verano ha batido más de un récord en nuestro pueblo por su inestabilidad. Anotamos el hecho insólito en estas latitudes de haberse recogido en el mes de agosto la cantidad de 63 litros de agua por metro cuadrado.

\* **Sociales.** — Se han unido en matrimonio la señorita Catalina Servera Munar con don Jaime Puigserver Ramis.

Se ha visto alegrado con el nacimiento de un precioso niño al que se le impondrá el nombre de Miguel Angel el hogar de los esposos don Miguel Pons Noguera y doña Juana Balaguer Galmés.

Con una preciosa niña bautizada con el nombre de Francisca el hogar de los esposos don Miguel Fullana Cañellas y doña Margarita Gelabert Vallespir.

Con un niño al que se le llamará Lorenzo, el hogar de don Miguel Jaume Mut y doña Coloma Sastre Ramis.

Igualmente con un niño al que se le llamará Carlos, el hogar de los esposos don Juan Garcías Oliver y doña Catalina Vanrell Garau.

Han fallecido cristianamente:

Doña María Torrens Ramis, de 82 años.

Don Pedro Janer Rafal, de 78 años.

Doña María Amengual Cerdá, de 72 años.

Doña Catalina Garcías Sastre, de 77 años.

J. Pou

## ANDRAITX

\* Queremos empezar esta crónica dando las gracias a la Revista "Blanco y Negro", por el bello gesto del prestigioso periodista Cayetano Luca de Tena, por su interesante reportaje sobre nuestra costa, titulado (España Vista de Helicóptero), recogiendo numerosas vistas panorámicas de nuestra comarca, con los consiguientes textos, (La Pura Vocación), en la que habla entre otras cosas del Cabo Andraitx, Camp de Mar y Cala Llap (Fundido por su Tierra), así como de nuestra Villa y su Almendros, como de nuestro Puerto Pescador, y finalmente de la bonita Playa de San Telmo y de la Isla Dragonera.

\* A pesar de las últimas lluvias caídas en toda Mallorca, nuestros Hoteles y Playas, se ven repletos de turistas de todas partes, que siguen tranquilamente sus vacaciones.

\* De nuevo el bello panorama de nuestros contornos han vuelto a ser escenario de un telefilme para la Televisión Alemana, en donde han rodado varias escenas en Andraitx y S'Arracó.

\* Se está llevando a cabo en nuestra Villa, importantes reformas de la red de baja tensión, para mejorar y aumentar las muchas marcas de aparatos de Electrodomésticos que día a día se venden en nuestro pueblo, lo que ha impuesto a GESA, esta rápida reforma del servicio eléctrico de Andraitx.

\* Nuestro deseo sería siempre alabar las cosas de nuestra Villa, pero raras son las veces que se da la ocasión de poder hacerlo. Es del todo deplorable y lamentable que un pueblo como el nuestro tenga las calles tan descuidadas y en tan mal estado; es imposible transitar por ellas, con grandes baches, piedras, y toda clase de desperfectos. Creemos que nuestro Ayuntamiento debería poner rápida solución a tales asuntos, porque si no, corremos el riesgo que con la llegada del invierno y el agua, que caiga no podamos transitar por ellas.

\* Al final del pasado mes de agosto, descargó sobre nuestra Villa una fuerte tormenta de agua, dejando nuestras calles convertidas en ríos y como ya es corriente en estos casos, se paralizó la corriente eléctrica, el agua caída ha sido aprovechada para las cisternas, pero en el campo ha estorbado las faenas de la recogida del almendro.

\* Con gran brillantez celebraron en nuestras pintorescas playas el Día del Turista tradicional jornada de simpatía que todos los años ofrecen a nuestros visitantes todos los hoteles y bares de nuestra Comarca. Todos los comercios de hostelería fueron espléndidamente adornados con flores y banderas de todas las naciones, para dar más auge a esta simpática fiesta, ofreciendo todos los hoteles a sus clientes una sugestiva cena regada de buen vino y champaña, continuando la fiesta hasta altas horas de la noche.

\* Ha terminado en nuestro término municipal la recolección de almendra, que este año, al parecer, ha sido muy deficiente, si bien la poca que se ha recogido se ha pagado a un buen precio.

\* La Junta Directiva del C. D. Andraitx, en colaboración de varios aficionados y la Federación Balear de Fútbol, tiene prevista la iluminación parcial de nuestro campo Sa Plana, con la instalación de varios focos que dejarán gran parte del terreno de juego en condiciones para poder realizar entrenos nocturnos.

\* En la finca (La Alquería), de este término Municipal, cuando su propietario don Antonio Puigserver Mulet, en compañía de su hijo Pedro de 14 años, se dirigían con un tractor hacia un monte, con intención de cazar cabras, que en estado salvaje pastan por aquellos lugares, en una de las pendientes el tractor derrapó volcando por el lado del conductor, quedando éste materialmente aplastado por el mismo, muriendo en el acto. Su hijo resultó con rotura de un brazo.

Percatados del accidente, otro hijo y el pastor de dicho predio que marchaban algo distanciados del vehículo, acudieron rápidamente en busca de auxilio. Dado cuenta a las Autoridades de nuestra Villa, se trasladaron al lugar del suceso para proceder al levantamiento del cadáver.

Descanse en paz el finado y reciba

su familia nuestro más sentido pésame.

\* Falleció en Andraitx, a la edad de 84 años, doña Juana Ana Enseñat Boch. E. P. D.

\* Falleció en nuestra Villa tras una larga enfermedad a la edad de 54 años, don José Parets (zapatero de nuestra villa). D. E. P.

\* Por D. Jaime Martorell, Alcalde de Calviá, y señora María Estella y para su hijo ha sido pedida a don Antonio Calafell y Doña Ana Pujol la mano de su hija Francisca. La boda se celebrará el próximo otoño.

\* Se encuentra en nuestra Villa con el fin de pasar unas semanas, D. Bernardo Alemany Bosch, juntamente con su señora.

\* Ha salido para Epinal (Francia) D. Rafael Porcel junto con su señora y sus hijos.

\* Se encuentran en nuestra villa recién llegados de Francia nuestros amigos los esposos don Martín Barceló y Señora.

\* Después de pasar una temporada en nuestros Puertos, salió para Francia, don Juan Font Berga juntamente con su familia.

\* Después de la intervención quirúrgica que le fue practicada en la Clínica de Son Dureta de Palma, se encuentra en estado de convalecencia doña Magdalena Mir (de Ca'n Conre).

\* Entre otras famosas figuras y personalidades que visitaron nuestras Playas se encontraban, el Excampeón del Mundo de boxeo José Legrá, juntamente con su madre y una hermana; su Alteza Nashat Hashim y familia; Sidney Poiter, y el fabuloso Telmo Zarra, gran figura del fútbol español, los cuales se marcharon maravillados de la bella Playa de Camp de Mar y de nuestro Puerto Pescador.

\* Se encuentra en el Puerto de Andraitx, juntamente con sus hermanas, donde pasarán una temporada, nuestro distinguido amigo y colaborador, Rdo. don Bartolomé Guasp Gelabert, Pbro.

Les deseamos una grata estancia entre nosotros.

Daniel

## ARTA

\* Como todos los años, el segundo domingo de septiembre, Artá celebró su "Fira d'es Mercat". En la Plaza del Conquistador, fueron puestas a la venta toda clase de ganado, así como gran variedad de otras mercancías.

\* Han sido destinados y han tomado posesión de sus cargos como profesores de la Escuela Parroquial D. Jaime Carrió Servera y don Jerónimo Cantó Campins, quienes vienen a suplir las vacantes ocasionadas por los ceses voluntarios de don Damián Riera Busquets y don José-Maria Salom y Sancho.

Al dar la bienvenida a los nuevos Maestros, les deseamos pleno acierto en sus nuevas funciones.

\* Prosiguen las obras de la importante y urgente restauración que precisaba el Santuario de Nuestra Señora de San Salvador, y, gracias a las cuales ha desaparecido por completo el peligro de su total derrumbamiento. Tal restauración ha sido posible gracias a la generosidad de los artanenses y numerosos donativos anónimos devotos de Nuestra Señora de San Salvador.

\* Con asistencia del Teniente de Alcalde, don Gabriel Carrió del Presidente de la Federación Colombófila Balear don Sebastián Mas, la Directiva de la sociedad local, así como representantes de otras sociedades de Mallorca y gran número de socios, tuvo lugar el acto de entrega de los trofeos y diplomas a los propietarios de los palomos que más se distinguieron durante la campaña 1968-69, acto que se desarrolló dentro un admirable ambiente de verdadera camaradería y satisfacción.

## BINISALEM

\* Mal año es éste para los viñedos. Poca cantidad de uva y esa poca de mala calidad, salvo raras excepciones. Parece que los agentes atmosféricos se hayan pactado para echarlo a perder. Bien es verdad que el Binisalem de hoy, en cuanto a viñas, no es ni mucho menos lo que fue hasta la aparición de la filoxera. También es verdad que al amparo de la tradición y de la excelente calidad de nuestro vino han nacido florecientes industrias vinícolas, que han sustituido a la industria casera, o sea

## LE TOURISME FRANÇAIS

L'ETE AUX BALEARES - DEPARTS TOUS LES QUINZE JOURS  
à partir de JUIN:

16 — 30 JUIN

14 — 28 JUILLET

11 — 25 AOUT

8 — 22 SEPTEMBRE

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 102, rue Paul Doumer, LE HAVRE  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

el vino que elaboraba el mismo "amo" de los viñedos, en sus grandiosas casas con los correspondientes lagares y bodegas. Todo ello ha desaparecido en su casi totalidad. La viña en Binisalem, cumplió su misión, sin que ello quiera decir que con el tiempo, no vuelva a florecer, pues como dice el refrán "No hi a temps que no torn".

Para perpetuar ese recuerdo, para mantener una tradición, se instituyó la Fiesta de la Vendimia que este año se celebra por quinta vez. Como ya es costumbre, semanas antes del día de la fiesta, se elige a la "Vermadora Mayor". La elegida este año fue la señorita María Isabel Martí, y como Damas de Honor, resultaron elegidas las señoritas: Antonia Delacio; María Rosselló; Magdalena Salom; y Francisca Vallés. La "Vermadora Mayor" del año pasado, como se recordará fue la señorita Margarita Martí Vidal. Este año la elección se ha efectuado de un modo muy diferente a la de los pasados años. Ha tenido lugar en el amplio salón de actos del Centro Social y la asistencia ha sido por rigurosa invitación. El local estuvo completamente lleno de invitados. Otro de los fines de la fiesta es continuar la restaurada y antigua devoción a la primera Patrona del pueblo "Santa María de Robines", que recuerda el más importante núcleo de nuestra primitiva población, cuando la Conquista, hasta que con la construcción de la nueva parroquia nos dieron por patronos a San Jaime y a la Virgen Asunta. El programa de la fiesta difiere poco de los años anteriores. El día señalado es el domingo, día 28 del corriente, y este día, a las 11 de la mañana dará comienzo en la Plaza de la Iglesia el festejo, y a continuación, solemne oficio en la parroquia. Por la tarde a las cinco llegada de los vendimiadores y bendición del mosto, con ofrenda del mismo a la Virgen de Robines, bajo la presidencia de la "Vermadora Mayor" y de su séquito de honor y como siempre, baile y cánticos en nuestra plaza, donde habrá vino a discreción y gratis para todos los asistentes que lo deseen. Como se ve, un programa calcado sobre los de años anteriores. Cuando estos días pasados hemos podido presenciar en la televisión una fiesta análogo en

Jérez, llena de fastuosidad y belleza hemos pensado: ¡Cuánto camino nos falta por recorrer! Pero confiamos que todo se andará.

\* Para cubrir la vacante producida al cesar como maestro de la Escuela Graduada don Bartolomé Mora Reus, a consecuencia del Concurso de traslado, ha sido nombrado en su lugar el maestro don José Reinés Reus, maestro de experiencia probada y gran colaborador de PARIS-BALEARES, al que deseamos los mejores aciertos en su labor.

También, tanto en el colegio de las Religiosas Trinitarias, como en el colegio de San Vicente de Paúl, ha habido cambios. Se han cambiado las superiores de ambos conventos, a más que en el colegio de las Hermanas Trinitarias han traído dos nuevas religiosas, y en el de la Caridad ha habido cambio de la religiosa enfermera. Para atender al número creciente de alumnas las religiosas de la Caridad, han contratado los servicios de una Maestra de Primera enseñanza, la señorita Antonia Bestard Mun-taner.

\* Gracias a dos semanas de tiempo excelente se va dando fin a la recogida de almendras, que este año se hace en general por medio de telas adecuadas, debido a la falta de mano de obra, pues es muy difícil encontrar personal para estas faenas ya que la demanda laboral es muy importante en Binisalem. Ello ahorra bastantes cogedores, aunque no con tanta limpieza ya que en las telas entran muchas hojas, caracoles y algo más, pero de los males el menor. El almendrón ha llegado a cotizarse en Binisalem a 150 ptas. el kilo. Precio nunca soñado y que satisface plenamente al agricultor y le hace olvidar los sinsabores de los pesados trabajos del campo.

Jaime Martí G.

#### CAIMARI

\* Los Príncipes de España don Juan Carlos y Doña Sofía, acompañados por el Gobernador Civil, señor Hellín Sol, el Presidente de la Diputación Provincial don Rafael Villalonga y el Delegado de Información y Turismo señor Alvarez Sobral, visi-

taron el Santuario de Lluc para venerar la imagen de la Virgen de Lluc Patrona de Mallorca, como lo habían hecho en otras ocasiones. A la entrada del monasterio, fueron recibidos y saludados por don Martín Solivellas, Alcalde de Escorca y componentes de la Corporación Municipal. El Alcalde de Inca, don Lorenzo Fluxá, el Teniente Coronel de la Guardia Civil, Jefe de la Comandancia de Inca, señor Truyol, y una comisión del Ayuntamiento de Selva. En la puerta principal del edificio les dieron la bienvenida el Prior del Monasterio P. Ramón Fortuny, con la comunidad, siguiendo todos hacia la iglesia, donde les esperaba la Escolanía, con la que siguieron hasta el altar mayor, donde se cantó una Salve. SS. AA. RR. subieron al camarín de la Virgen, a la que adoraron, ofreciéndole la Princesa un magnífico ramo de flores.

SS. AA. RR. firmaron en el Libro de Honor, por primera vez como Príncipes de España.

#### CAMPOS DEL PUERTO

\* Tras más de un cuarto de siglo de inactividad, ha sido objeto de una total reparación, el veterano reloj del campanario Parroquial, construido por don Martín Pañeras, natural de Sineu y cuya colocación en nuestro campanario data del año 1652. Una verdadera joya que, apesar de no haber costado más que ciento veinticinco libras de moneda mallorquina, sería indigno de nosotros no cuidarlo y tratarlo con el cariño que se merece.

\* En el Grupo Escolar Graduado, bajo los auspicios del Ayuntamiento y con motivo de la celebración del Día Internacional de Alfabetización, organizado por la UNESCO, tuvo lugar un acto de divulgación, consistente en una clase práctica entre alumnos, sobre esta lacra social que constituye el analfabetismo en todo el universo.

\* Se calcula que este año han llegado a Campos más de quinientos gitanos (decimos bien gitanos y no inmigrantes) para trabajar en la recolección de las almendras.

\* Por nuestro paisano don Guillermo Bauzá Mestres, fué capturada una "titina" anillada con la siguiente inscripción: "E. Sempach. Hevetia 425481".

\* En una dependencia del Grupo Escolar de Campos fue inaugurado un curso acelerado del P. P. O., en la especialidad de electricista, en el que tomaron parte buena cantidad de alumnos.

#### CAPDEPERA

\* Después de la importante mejora efectuada en nuestro Campo municipal de Deportes, tal como construcción de las fachadas y entradas de acceso al terreno de juego, van ahora a ser instalados varios postes con seis potentes reflectores, destinados a los entrenamientos balompédicos y espectáculos nocturnos.

\* Como numerosos pueblos de la isla, también Capdepera fue invadida por una plaga de grillos, no respetando calles, plazas ni viviendas, haciendo incluso pasar las noches en vela a buena parte del vecindario. Los únicos que sacaron provecho de este caso, hasta ahora desconocido en Mallorca, fueron los propietarios de las tiendas que se dedican a la venta de insecticidas.

\* Del 4 al 17 de septiembre en la residente "Juan Riera Cavaller", de Cala Ratjada de Convivencia para Dirigentes Sindicales, cuyos Cursos han constituido uno de los numerosos éxitos realizados en nuestra Residencia de Educación y Descanso.

\* Se encuentran en avanzado estado de construcción las obras de la nueva Escuela Nacional Graduada de Niños, en el predio "S'Alzina". Se proyecta para mediados del próximo año, otro grupo escolar para niñas, ya que nuestro Ayuntamiento dispone en el mismo sitio de extensa zona de terrenos que en su día fueron adquiridos para tal fin.

\* En Capdepera será construída una nueva Central Telefónica, Automática que contará con setecientas líneas ampliables hasta mil. Las obras se iniciarán en 1971 y serán probablemente finalizadas a finales de 1972. En este momento, desde Capdepera se podrá comunicar directamente con numerosas ciudades de la península y Canarias, así como con la mayoría de los pueblos de Mallorca, Ibiza y Mahón.

#### DEYA

\* A mediados del pasado mes de Septiembre dieron ya comienzo las clases en la Universidad que un importante Colegio de los EE. UU., ha abierto en nuestra islas en las dependencias del Hostal C'an Gelat, los alumnos en número de 34, varios de ellos son chicas, reciben las clases de profesores en Arte, música, letras, etc., etc., y al mismo tiempo efectúan algunas excursiones en plan de exploración para perfeccionar sus estudios. Deseamos que la vida de esta nueva Mini-Universidad se prolongue en años sucesivos ya que los alumnos han manifestado que en vez de creerse encontrar en un colegio, se hallan en un Paraíso Terrenal, tan encantados están de permanecer en nuestra villa.

\* Llegados: Procedentes de L'Orient (Francia) y para pasar unas vacaciones en su villa natal llegaron a nuestro pueblo los esposos don Gabriel Ripoll y doña María Deyá, les deseamos una grata estancia entre nosotros.

También y para pasar el invierno en Deyá llegaron de Francia D. José Colom y esposa doña Isabel Mas.

Igualmente llegaron de Arles (Francia) los esposos Arbona-Ripoll de Ca'n Bonino, para pasar unas cortas vacaciones.

\* Obito: Después de larga y penosa enfermedad y a la edad de 73 años falleció el pasado día 27 de septiem-

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

Jijona Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



bre don Juan López Muñoz, el final era oriundo de Murcia, y desde hace cerca de 40 años vivía en nuestra villa acompañado de su esposa, siendo muy apreciado por todos cuantos le trataron y conocieron, por eso las exequias y funerales constituyeron una gran manifestación de duelo por parte de todo el vecindario que se asoció. A su esposa doña María Muñoz, hijos Pedro, Juan y José, hijas políticas, nietos y demás familia, les acompañamos en su justo dolor por tan sensible pérdida.

\* **Accidente:** A consecuencia de un reventón de una de las ruedas de la moto, fue víctima de grave accidente el joven Juan Colom Marroig. Al instante fue recogido por unos extranjeros y trasladado a Deyá, donde el Doctor D. Miguel Capó después de practicarle la primera cura ordenó su traslado a una clínica de la capital, pero después de algunos días hemos sido informados que ya se encuentra en franca mejoría y que pronto abandonará el citado centro.

\* **San Francisco:** Las Religiosas Franciscanas, han solemnizado la festividad de su titular San Francisco de Asís con solemnes cultos, que finalizaron con un Solemne Misa Mayor con sermón.

**Bartolomé Bauzá**

**FELANITX**

\* Por una iniciativa privada se construye en nuestra ciudad una sala de Judo que albergará la hasta ahora escuela y equipo de Judo que realizaba sus pruebas y entrenamientos en nuestra Colonia veraniega de Porto-Colom.

\* El Director de la Capella Mallorquina, nuestro paisano Mn. Bernardo Juliá, ha compuesto un pasodoble dedicado a Mn. José Estelrich, capellán de la Plaza de Toros de Palma.

\* Con motivo de las fiestas patronales de Ca's Concos, fue montada en la citada localidad una casa típicamente mallorquina, en la que no faltaba el menor detalle, desde pinturas, cerámicas, cobres, utensilios, armas, planos, libros y cantidad de objetos lo que fue hace muchos años una auténtica casa mallorquina, que en la actualidad más bien llamaríamos "pequeño museo".

\* Ha sido ascendido a Coronel en el Arma de Caballería, don Enrique Picó Oliver, natural de esta ciudad.

Reciba el señor Picó nuestra sincera felicitación.

\* Organizado por el Centro de Arte y Cultura y bajo el patrocinio del Ayuntamiento, tuvo lugar un Concurso de Fotografía, siendo ganadores del citado Concurso los siguientes concursantes:

Primer premio: Don Jaime Monserat Valens.

Segundo Premio: don Carlos Costa Salom, de Palma.

Tercero y cuarto premios: don Roberto Aguiló Bonnín, de Palma.

Quinto Premio: Don Antonio Negre Estarellas, de Palma.

Sexto y Séptimo premios: Don Francisco Oliver Adrover, de Felanitx.

Octavo premio: don Ricardo Martínez y don Jaime Ballester, de Felanitx.

Noveno premio: don Jaime Fuster Vicens, de Felanitx.

Décimo premio: Don Ramón Serma Mas, de Palma.

Undécimo premio: don Jaime Fuster Vicens.

Duodécimo y décimotercer premio: Don Antonio Valens Roig.

Decimocuarto: Don Bernardo Campins, de Palma.

Decimoquinto premio: Don Antonio Valens Roig.

Reciban todos los premiados nuestra sincera enhorabuena y nuestra felicitación a los organizadores.

\* Se da por terminada la campaña de la vendimia en nuestra ciudad que, como es sabido, es una de las zonas más importantes de Mallorca por sus vinos. La cosecha ha dado escasa graduación alcohólica al mosto, a consecuencia seguramente de varias plagas sufridas por nuestros viñedos.

\* Con las actividades del nuevo Curso Escolar, han sido iniciadas las actividades del magnífico Parque Infantil de Tráfico, magnífica obra de nuestro Ayuntamiento, instalada en la Plaza de Mn. Cosme Bauza.

**IBIZA**

\* El Sr. Siegfred Otto, al que acompañaban el Excmo. señor don Miguel García de Saez, Director General del Instituto Español de Emigración y la Princesa doña Smilja Mihalovich, entregó un cheque de cien mil pesetas al Ilmo. Sr. D. Miguel Alañar, Delegado del Gobierno en Ibiza y Formentera, indicando que dicha cantidad debería ser destinada a la Campaña Pro Vivienda del necesitado que actualmente se lleva a cabo en las dos citadas islas.

Hay que añadir que el señor Otto vive en Ibiza desde hace algún tiempo, y que es un enamorado de las Baleares y de España.

\* Ha sido nombrado Delegado Insaiar de Educación Física y Deportes en Ibiza y Formentera, don Vicente Ferrer Guasch. Enhorabuena.

\* Ha sido nombrado y ha tomado posesión de su cargo como Director del Museo Arqueológico de Ibiza, don Martín Almagro Gorbea. Reciba nuestra felicitación.

\* La magnífica motonave francesa "Avenir", de la Compagnie de Navigation Mixte, ha realizado este verano 10 viajes entre Marsella y el Puerto de Ibiza.

\* Invitado por el Ayuntamiento de Barcelona, el Grupo Folklórico In-

fantil de San José, participó en las pasadas fiestas de la Merced, que anualmente se celebran en la Ciudad Condal.

\* En la próxima temporada de invierno, Ibiza vuelos de "IBERIA", en "Caravelle", con Frankfurt, Londres, Barcelona, Madrid, Palma de Mallorca y Alicante. Los vuelos con Valencia se realizarán con aviones "Convair Metropolitan".

\* El jueves 25 de septiembre, Ibiza y Formentera celebraron el "Día del Turista". Dicho día consistió en homenajes descuentos, menús especiales y fiestas extraordinarias. Fue un día de satisfacción y simpatía, tanto por los hoteleros y comerciantes de las dos islas, como por la enorme cantidad de extranjeros y nacionales que nos visitan.

\* Se construyen actualmente 17 nuevos hoteles en nuestra isla.

\* Han estrenado flamante alumbrado público, las calles de Madrid y V. Serra.

\* También ha sido inaugurado el nuevo alumbrado de la Avenida Isidro Macabich, con lámparas de luz de mercurio, que sustituyen a los tubos neon de la antigua instalación.

\* En un importante hotel de San Antonio, organizado por "ASIMA", de Palma, y dirigido por el economista francés, Mr. Jean Bertin, se celebró un cursillo sobre "Prospección económica de Baleares", en el que fueron minuciosamente estudiadas las posibilidades económicas del Archipiélago Balear, turismo, y peligros del monocultivo turístico y otras posibilidades de riqueza.

**Rio Deiza**

**INCA**

\* En la sala de sesiones del Ayuntamiento, el Alcalde de nuestra ciudad don Antonio Fluxá Figuerola recibió una nutrida representación sindical de Inca integrada por los presidentes de las entidades y gremios constituidos, así como de las correspondientes secciones sociales y económicas.

\* El Gobernador Civil de la Provincia, señor don Victor Hellin Sol, visitó los desperfectos ocasionados por el temporal de granizo y agua en la mayor parte de nuestro término municipal.

\* Con la firma del contrato firmado en el Ayuntamiento de Inca, entre el Municipio y la entidad Aguas Potables de Mallorca, S. A., nuestra ciudad tendrá solucionado, en fecha próxima, ese espinoso problema del agua. El Ayuntamiento ha adquirido la red de distribución, el caudal de los actuales pozos y el de otro recién aflorado.

\* En 1970, Inca contará con un Instituto de Enseñanza Media. Las obras

de construcción del mismo están avanzando a gran ritmo.

\* El Alcalde de Inca visitó nuestra Escuela Nacional Graduada Mixta, con el fin de comprobar por sí mismo el estado y necesidades de dicho establecimiento y al mismo tiempo saludar a toda la plantilla del magisterio oficial.

\* El lunes día 15 de septiembre, dieron comienzo las clases del turno nocturno de las Escuelas de Aprendizaje Industrial de técnicos que desde 1961 viene formando nuevas promociones. La inauguración oficial de los cursos tuvo lugar el 2 del presente mes, y a partir de dicha fecha fueron iniciadas las clases diurnas.

\* El calzado, artículos diversos y marroquinería, se exporta a muchos lejanos países extranjeros y la citada industria alcanza actualmente máximos niveles y nuestras fábricas trabajan a pleno rendimiento.

\* 23 fabricantes locales, sobre un total de 30 de toda la región, representaron a nuestra industria en F. I. C. I. A., capital nacional del calzado, y uno de los más considerables de Europa, cuya exposición tuvo lugar en la ciudad alicantina de Elda, del 16 al 22 del pasado mes de septiembre.

\* En el Puig de Santa Magdalena de Inca, se celebró la festividad de Santa María de la Unión. Como en años anteriores, fueron numerosísimos los inqueses y habitantes de los vecinos pueblos que participaron a dichos actos religiosos organizados por la Comunidad de Ermitaños.

\* Zapatos fabricados en nuestra ciudad, figuran en la Feria Internacional del Cuero, que tiene actualmente lugar en Moscú.

**LLUCHMAYOR**

\* El propietario de la nueva Urbanización de Son Reynés, señor Taberner, ha regalado un solar para la



construcción de una iglesia en El Estanyol de Mig-Jorn, que previa solitud de nuestro señor Ecónomo, quedará establecida como parroquia y estará dedicada al Apóstol San Jaime, Patrón del citado caserío.

\* Para contribuir a los grandiosos actos conmemorativos del centenario del nacimiento de la poetisa doña María Antonia Salvá de S'Allampassa la Coral de Lluchmayor, compuesto por un nutrido número de cantoras femeninas y dirigida por don Miguel Janer está preparando y enriqueciendo su ya selecto repertorio con nuevas canciones. La Coral estrenará asimismo nuevo uniforme, un vestido chaqueta color azul azafata, y 26 pares de zapatos.

\* En el Club Náutico de El Arenal, tuvo lugar una cena-homenaje, al por dos veces consecutivas subcampeón de España de Motonáutica, nuestro paisano Dr. don Mariano Rosselló Barbará, durante la cual en presencia de numerosos amigos e invitados, el Alcalde de nuestra ciudad D. Andrés Martín Burguera, entregó la insignia de Oro del Club Náutico El Arenal al señor Rosselló, a quien desde estas columnas felicitamos calorosamente por sus triunfos obtenidos.

\* Al objeto de comprobar personalmente las necesidades más urgentes de nuestra rica zona turística que es El Arenal, nuestro Alcalde don Andrés Martín Burguera visitó este bello rincón internacionalmente conocido. Presidió también la Junta General para la construcción del nuevo templo parroquial, según proyecto del Arquitecto D. Sebastián Gamundi.

\* Bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, tuvo lugar el pasado día 29, el I Homenaje a la Vejez en Lluchmayor.

\* En nuestras plácidas aguas de El Arenal, tuvo lugar unas interesantes regatas de la clase 420, en las que tomaron parte más de treinta embarcaciones de este tipo. También tuvimos oportunidad de presenciar la prueba más emocionante del deporte náutico, la motonáutica, y por la noche se llevó a cabo en el Club Náutico El Arenal, el reparto de varios

de los trofeos que fueron concedidos a los participantes de las distintas pruebas durante el presente año.

\* Como todos los años, tuvo lugar en la Alianza Francesa de Palma, la distribución de premios y diplomas a los alumnos más aplicados del curso escolar 1968-69, siendo aprobados con brillantes notas numerosos alumnos de nuestra ciudad.

Reciban todos nuestra sincera enhorabuena, que hacemos extensiva a sus profesores, señorita Magdalena Sastre Garau y don Sebastián Cardell Tomás.

\* Como en años anteriores, los mozos del reemplazo 1969, celebraron la fiesta de los quintos, cuya principal atracción fue una gran verbena, que tuvo lugar el sábado día 27 del pasado mes en una lujosa sala de fiestas y en la que actuaron varios renombrados conjuntos musicales.

\* En el Teatro Recreativo de Lluchmayor que ofrecía un magnífico aspecto, se celebraron los Juegos Florales conmemorativos del primer centenario del nacimiento de la gran poetisa María Antonia Salvá de S'Allampassa, acto que fue presidido por el Gobernador Civil de la Provincia D. Víctor Hellín Sol y el Alcalde de nuestra ciudad. Al acto asistieron relevantes personalidades del mundo de las letras mallorquinas y numeroso y distinguido público.

#### LA PUEBLA

\* Nuestro Ayuntamiento, tras laboriosos trabajos y estudios, ha acordado llevar a cabo la señalización de todas las calles de la localidad con el fin de facilitar la circulación rodada y que para tal, en breve, serán colocados los correspondientes discos. Por tal decisión, vaya nuestra felicitación al Ayuntamiento de nuestra villa.

\* En reciente concurso para cubrir vacante de Médicos titulares, ha sido designado la vacante de esta localidad, el Dr. D. Clemente Gómez Gómez, al que deseamos muchos aciertos en su nuevo cargo, y al mismo tiempo que se encuentre a gusto entre nosotros.

\* Las anomalías climatológicas de la época, hasta ahora desconocidas en la isla, han perjudicado en gran parte las cosechas de nuestros campos y han retrasado las labores de los mismos.

#### MANACOR

\* Ha sido nombrado Director de la sucursal en nuestra ciudad de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorro, D. Antonio Alvarez-Ossorio Mena.

Al dar nuestra bienvenida al Sr. Alvarez-Ossorio, le deseamos pleno éxito en las funciones de su nuevo cargo.

\* Nuestra Corporación Municipal ha acordado autorizar un gasto propuesto por la Comisión de Gobierno y Policía, para que se efectúe una reparación en el reloj del campanario.

\* En nuestra bella colonia veraniega que es Porto-Cristo, se ha procedido al dragado del "mollet", así como la parte que faltaba del "riuet".

\* Porto Cristo conmemoró el aniversario de la victoria del cuatro de septiembre de 1936, sobre las tropas del invasor, en nuestra guerra civil. Frente al monumento de los Caídos del Arma de Infantería, se celebró una misa de campaña, a la que asistieron las Primeras Autoridades provinciales y locales. Tras el acto religioso, tuvo lugar la acostumbrada ofrenda de coronas.

\* Durante una tormenta descargada sobre Porto-Cristo, un relámpago destruyó totalmente el reloj del campanario de nuestra bella estación veraniega.

\* A consecuencia de un accidente de tráfico sufrido en las inmediaciones de Casa Blanca, se encuentra internado en una clínica palmesana, nuestro estimado amigo don Miguel Jara Sureda.

Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* En la real parroquia de los Dolores de nuestra ciudad. Por unos desconocidos fueron arrancadas las portezuelas del cepillo del Camerino del Santo Cristo de Manacor, y sustraído cuanto dinero se hallaba en el recipiente, cuya cantidad se desconoce.

\* Habiendo aparecido peligrosas grietas en diversos puntos vitales de la parroquia de Son Maciá, que hicieron aconsejable su demolición, se llevó a cabo su derribo en un tiempo record, quedando esta reducida a condición de solar. Este templo que había sido levantado con la esperanza que serviría durante siglos, muy pocos años se ha mantenido en pie.

\* La Subsecretaría de Contratación y Crédito del Ministerio de Educación y Ciencia, ha autorizado el proyecto de obras de conversión en Instituto Nacional de Enseñanza Media, el edificio actualmente en construc-

ción en nuestra ciudad, destinado a Sección Delegada.

\* Por haber conseguido clasificarse en primer lugar entre todos los alumnos de España en recientes exámenes de cursos de Gemología, ha sido galardonado con el importante premio en metálico que otorga la Empresa ARLA, S.A., de Barcelona, el joven manacorense Antonio Miró Bauzá. Reciba nuestra felicitación.

#### MONTUIRI

\* Como la mayoría de los pueblos de la isla, Montuiri fue también invadido por la plaga de grillos.

\* La directiva del C. D. Montuiri tiene en proyecto la compra de nuevos terrenos para la ampliación y construcción del nuevo campo de fútbol, planificación y decoro del terreno de juego, edificación de una pared que circunda el campo, instalación de focos de luz eléctrica para los entrenamientos vespertinos, colocación de una valla metálica que rodea el campo de juego, construcción de una dependencia que servirá para bar, nuevas porterías, construir nuevos vestuarios, y varias otras mejoras.

#### POLLENSA

\* En el Claustro de Santo Domingo tuvo lugar la clausura y entrega de premios del "III Certamen de Pollensa de Cine Amateur", organizado por "Art i Joventud" y E. y D., y patrocinado por el Ministerio de Información y Turismo, Ayuntamiento de Pollensa, Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros y Club Pollensa. 21 filmes fueron seleccionados para tomar parte de este certamen.

El "Gall d'Or", premio extraordinario del Certamen, donado por el Ministerio de Información, fue concedido al filme "Cruz Roja stop", de don Francisco Vila Teruel, de Sabadell.

Obtuvieron el "Gall d'Argent", la producción titulada "Eliazain" —modalidad argumento—, presentada por don José María Via, de Barcelona; el filme "Psicromía" —modalidad "fantasía"—, de don Andrés Negre, de Palma de Mallorca; y "Férrea Sinfonía" —modalidad documental— de don A. Negre y don M. Segura.

El "Gall de Bronce" fue concedido a "Un trasplante en Vietnam", considerado el mejor filme de autor local.

Y se otorgaron accésits a "Infantilândia", "Fuego" y "La Tosa", de don Antonio March.

\* El Fomento de Turismo ha acordado proceder a la donación de un piano "Steinway" al Patronato del Festival de Pollensa.

\* Se ha cumplido ya el primer aniversario de las Hermanas Misioneras de los SS. CC., en la custodia del Puig de María, de cuyo Santuario se hicieron cargo, al dejarlo la Congregación Diocesana de Ermitaños.

## TOUS LES PRODUITS DE PROVENCE

### ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

\* Dos Catedráticos, uno Licenciado en Ciencias y otro en Filosofía y Letras, han sido encargados de la dirección técnica del Colegio de Enseñanza Media de Pollensa, el cual tiene facultad para realizar en Pollensa las pruebas de examen de los alumnos de ambos sexos de todos los cursos del Bachillerato Elemental.

\* Ha sido debidamente arreglada y asfaltada la calle Cecilio Metelo, en el tramo de su confluencia con Vía Argentina, y se han colocado bordillos a lo largo de dicha vía.

\* Nuestra Corporación Municipal, ha acordado la subasta pública oportuna, para la construcción de unas Cocheras y Almacenes Municipales.

\* En las parroquias e iglesias de nuestro término municipal, siguen las colectas mensuales dedicadas a la construcción de la tan anhelada carretera del Puig de María.

\* La Compañía Telefónica Nacional, instalará unos trescientos nuevos teléfonos en Pollensa.

\* En el Puerto, se trabaja activamente en el montaje de la Biblioteca del Montepío de Colonia, será abierta al público en fecha próxima.

#### PORRERAS

\* Después de darse por terminados los trabajos de alcantarillado en la zona Sur de nuestra villa, continúan las obras para el mismo fin en las calles de la Trinidad, Sala, y otras de la zona Este, cuyas obras se llevan rápidamente a cabo, gracias a la moderna maquinaria que en las mismas se emplean.

\* En el transcurso del pasado invierno, se gastaron 70,037 pesetas en servicios de cama, limpieza, mejoras, instalaciones eléctricas y otras, en el Santuario de Nuestra Señora de Montesión, donde los visitantes son siempre tan amablemente recibidos por doña Teodora, doña Antonia y don Sebastián. Se estudia actualmente la posibilidad de dotar de agua corriente todo el establecimiento, cuyo presupuesto se eleva a casi 150.000 pesetas. Con agua potable en cantidad suficiente para atender las necesidades del mismo, Montesión sería un "pequeño Paraíso Terrenal".

\* La cosecha de uva ha sido mala este año y se ha pagado a bajo precio. Según los agricultores, la cosecha actual bastará solamente para el pago de jornales de vendimia.

\* En la Clínica Mare Nostrum, de Palma, ha sido sometido a una delicada intervención quirúrgica, con resultado satisfactorio, el Rdo. D. Bartolomé Socías Pol, Vicario de nuestra parroquia.

Le deseamos un pronto y total establecimiento.

#### SANTA MARIA DEL CAMI

\* A la altura del kilómetro 14.300, situado en la calle que atraviesa nuestra villa, prendió fuego el camión de la Agencia de Transportes de La Puebla, cuando se dirigía a dicha localidad. En pocos momentos el citado vehículo fue pasto de las llamas. Las pérdidas debidas al citado incendio se elevan a un millón de pesetas.

\* Con animados actos religiosos, cívicos y culturales, Santa María del Cami celebró sus tradicionales fiestas patronales que anualmente tienen lugar, en honor de su Excelsa Patrona Santa María del Cami.

\* La recaudación obtenida durante un festival celebrado en el ex-convento de Mínimos de esta localidad, a favor de la Lucha contra el Cáncer, alcanzó la suma de 29.070 mil pesetas.

\* Un accidente de circulación ocurrido en nuestra villa, costó la vida a D. Jaime Coll Isern, de 42 años de edad, que conducía un ciclomotor. Descanse en paz el señor Coll y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

\* Al ser arrollado por el automotor de la línea Palma-Artá, en el camino conocido por Ca'n Franco, perdió la vida el joven de 21 años de edad, Juan Pizá Serra. E. P. D.

Testimoniamos nuestro pesar a los familiares del infortunado joven.

#### SANTANYI

\* El Consejo Local del Movimiento celebró sesión extraordinaria presidida por el Jefe Local don Gabriel Adrover, acordándose remitir un telegrama de felicitación al Excmo. señor don Juan Carlos de Borbón y Borbón. Este tuvo la gentileza de contestar al mismo con el siguiente texto: "Agradezco muchísimo cariñosa felicitación que deseo haga extensiva a ese Consejo Local. Con todo afecto, Juan Carlos".

\* La revista "Blanco y Negro", en sus números 2989 y 1990 del 16 y 23 de agosto, dedica un total de once páginas y doce fotografías, una de ellas de Cala Figuera en portada, de la costa de Santanyi, formando parte de la serie de reportajes "España a vista de helicóptero". Con estas breves líneas, hemos querido dejar constancia del buen trabajo gráfico y literario que tanto favorece turística-mente a la zona de Santanyi.

\* Ha sido asfaltada la carretera que conduce de Calonge a Cala d'Or, mejora ésta muy importante si tenemos en cuenta el mal estado en que se encontraba la misma desde hace varios años. Aplaudimos, cual merece.

#### Perico

#### S'ARRACO

\* La tarde del 7 de agosto estando en la sombra de nuestra casa de Ca'n Rodella, notamos que un auto seguía la trayectoria hacia nuestro hogar, parándose; mientras latía fuerte nuestro corazón, no adivinando si la noticia sería buena o mala. Resultó la flor de ilusión, una brillante figura de paz y cariño. Fue mi hija Isabel la primera que le saludó con entusiasmo, viendo de quien se trataba.

A mi turno le conocí, siendo el profesor de historia don Pedro Jofre Bosch, tan simpático como lo era su padre, siempre con la sonrisa en los labios y dulzura en su boca. Del brazo llevaba a su esposa, la bella y simpática doña Antonia Bonet, con sus hermosos angelitos inocentes de ensueño. Su trato amistoso, lo considero como uno de los mejores regalos recibidos al curso del mes, como una golosina que desearía se repitiera. Dentro de nuestras penas, todavía podemos disfrutar gracias a buenos amigos, ratos de felicidad.

También con ellos nos visitaron, recién llegados de Puerto Rico, la noble y bondadosa doña María-Rosa Sabater de Marqués acompañada de su adorada hija Maribel que es un encanto.

\* Tuve la alegría de recibir la visita del buen cura D. José Ripoll, venido de Francia, a pasar un mes de vacaciones en tierras mallorquinas; agradeciéndole la delicadeza tenida conmigo.

También me visitó el amigo de siempre, don Gabriel Simó; con quien cambiamos impresiones.

\* Durante las fiestas de San Agustín, la lluvia impidió a realización de varios números previstos en el programa.

Es lástima por la gran cantidad de Arraconenses que cada año vienen de fuera pueblo y Francia, para asistir a esas fiestas patronales, en la que cada uno encuentra los mejores recuerdos de su infancia.

#### A. Salvá

\* Unas lluvias intensas cayeron sobre nuestro pueblo y desbarataron las fiestas de la Mare de Déu a pesar de todo resultaron muy bien para todos nosotros, aunque no tanto para la Comisión puesto que les desbarató unos bailes y perdieron un poco.

\* Ha pasado entre nosotros unas vacaciones doña Leonor Pujol de "Son Nadal".

\* Para pasar unas unas vacaciones entre nosotros llegó el joven Jeanno Ripoll. Bienvenido.

\* Salieron para Francia el señor Mateo Pujol (rodella) junto con su familia.

\* También dieron por concluidas sus vacaciones el señor Pedro Enseñat (Pereta) y su familia.

\* Se encuentra pasando unas vacaciones entre nosotros la joven Cathi

Palmer, le deseamos las pase muy felices.

\* Don Antonio Alemany (Covas) y su familia regresaron a Francia. Dando así por concluidas sus vacaciones.

\* Al terminar sus vacaciones regresaron a Francia don Gaspar Albertí (Bach) y su familia.

\* Dando por concluidas sus vacaciones los señores Flexas regresaron a Francia.

\* Regresaron a Francia los hijos de nuestro amigo y cadet Jeanno y Cathi Bauzá.

\* Otros de los que han dado por concluidas sus vacaciones entre nosotros son el señor Bartolomé (de Mestre Marc) y su familia.

\* También nuestra amiga Antonia Alemany (Torretes) nos ha abandonado para regresar a Francia.

\* Después de unas breves vacaciones regresaron a reincorporarse a su trabajo el señor Gabriel Simó y su esposa doña Francisca Alemany.

\* Al sufrir una caída se fracturó una pierna nuestro amigo Guillermo (Torretes). Le deseamos una rápida mejoría.

\* El hogar de nuestros amigos Emilio Ocaña y Catalina Alemany se ha visto alegrado por el nacimiento de un precioso niño. Damos nuestra más cordial felicitación a los papás y abuelos del recién nacido.

\* Según nos hemos informado y para alegría de los comerciantes, este año permanecerán los hoteles de San Telmo abiertos hasta el mes de Noviembre, lo que hace que se alargará un poco la temporada estival.

\* Llegó para pasar unas vacaciones con su familia la señora Antoinette Alemany (Torretes). Bienvenida. SINEU

\* El día 11 del pasado mes de Agosto en nuestra iglesia Parroquial se celebró el enlace matrimonial de la simpática señorita Sandra Palazón, con el joven Fernando Turión.

Después de la ceremonia religiosa los invitados fueron obsequiados con una espléndida comida en el restaurante "Dragonera" de Palma.

Les deseamos muchas felicidades en su nuevo estado.

\* De Rouan llegó don Gabriel Simó (Jumoye) acompañado de su esposa doña Francisca Alemany (Britlo).

#### Dolores

#### SINEU

\* Por la Diputación Provincial de Baleares, fue aprobado un dictamen de la Comisión de Educación, Deportes y Turismo, que propone la creación de un Tele-Club piloto en esta localidad. Para tal, el Ayuntamiento de Sineu ha ofrecido un solar y el Ministerio de Información y Turismo la subvención de 800.000 pesetas

y por su parte la Diputación aportaría 600.000 pts. para proceder, en su día, a la subasta de la construcción del edificio.

\* Un silo para dos millones de cereales será construido en esta localidad, cuyo presupuesto de contrata asciende a 4.948.055'18 pesetas.

Ha dado cuatro mil metros cuadrados de terreno para llevar a cabo la construcción, don Salvador Beltrán Font, y los gastos de la misma correrán a cargo del Servicio Nacional del Trigo.

### SOLLER

\* Nous avons appris avec joie et satisfaction le mariage de Melle Catherine Magraner-Oliver avec Mr. Amédée Coll Puig, Licencié en Pharmacie et Directeur de l'Hotel Britannia, de Palma.

La cérémonie de la Bénédiction nuptiale s'est déroulée au maître-autel de l'église paroissiale, toute parée de fleurs et de plantes vertes en cet heureux événement. La charmante épouse était tout de blanc vêtue et s'avancait radieuse au bras de son père, cependant que l'orgue scandait la marche nuptiale de Mendelssohn. Petits pages et demoiselles d'honneur lui faisaient escorte... Parmi elles, nous avons pu admirer aupassage Melles. Isabelle et Lucie-Anne Coll, Anne-Marie Magraner, Catherine et Marie-Claire Domberier et Patricia et Christelle Ferrá, toutes ravissantes dans leurs robes longues et moirées, un petit bouquet de fleurs à la main.

Ce fut le R.P. François Oliver Arbona, Pré posé de la Congrégation de l'Oratoire, de Soller, qui célébra l'office et leur donna la bénédiction nuptiale. On releva que les deux époux reçurent la Sainte Communion sous les deux espèces, comme le permettent, avec la permission de l'Ordinaire, les nouvelles décisions Liturgiques Post-Conciliaires.

Les Parrains et Marraines de la cérémonie religieuse furent, pour l'épouse, ses parents: MM. Louis Magraner Rosselló et Anne Oliver Reynés; et pour le mari, sa mère Louise Puig Ginestra, Veuve Coll, et son frère Antoine.

Signèrent, en qualité de témoins, pour l'épouse: son grand-père aternel, D. Sébastien Oliver-Arbona, propriétaire de l'Hotel Esplendido; D. Jean Bauza-Ripoll, Maire de la Cité; D. Pierre Rullan-Casasnovas, Régisseur de Propriété; son frère, D. François, Ingénieur Commercial et D. Pierre Arbona-Rullan, Négociant... Et pour l'époux: D. Jean Fleras-Pujol, Industriel; D. Raphaël Colomar-Ensenat, Pharmacien; son frère, D. Joseph, Négociant; D. Michel Antich, Docteur en Gynécologie; D. Joseph Ferrá-Boschien, et D. Estarás-Mas.

Pendant la cérémonie religieuse Da. Paula Bauza-Coll, de Alcover, se fit entendre dans plusieurs chants e son répertoire religieux, accompagnée aux orgues par le R. P. Gabriel Colom et par Mère Carmen-Figueras, Escolapia.

A l'issue de la cérémonie religieuse les jeunes époux se rendirent au i-

metière sur la tombe de la grand'mère maternelle Da. Catalina Reynes et y déposèrent quelques fleurs accompagnées de ferventes prières pour tous les autres défunts de la famille. La réception des parents et amis se fit au Port à l'Hotel Esplendido où tout le monde se trouva pour le repas et les distractions.

Bon nombre d'invités vinrent de Palma, de la Péninsule, de France et d'ailleurs, particulièrement de Nancy. Le père de la mariée, D. Luis Magraner remit aux nouveaux époux un parchemin contenant nombres de poésies, proverbes et gloses se rapportant à cette journée mémorable de mariage.

Et les nouveaux mariés sont partis pour un petit voyage de noces dans l'Ile, en attendant le tour de quelques capitales ou villes importantes de France, d'Espagne et de Belgique, avant de venir se fixer dans notre belle capitale majorquine de Palma.

PARIS-BALEARES adresse ses vœux les meilleurs aux jeunes époux et ses sincères félicitations à leurs parents et familiers!

\*

\* El importe de las obras realizadas en la restauración de la Iglesia del Hospital, asciende a 177,656 pesetas; la cantidad recibida por donativos a 92,150 pesetas. Queda por lo tanto un déficit de 80,656 pesetas que se espera sea amortizado en breve plazo por las aportaciones de los católicos sollerenses, residentes en la ciudad y fuera de ella.

La bendición de la iglesia restaurada tuvo lugar el domingo 21 del pasado septiembre, por el cura arcipreste don Juan Canals, quien celebró la misa solemne a las diez de la mañana.

\* Fue celebrado con brillantez inusitada el "Día del Turista" en Sóller y su barriada turística. Aunque la temporada esté ya bastante avanzada, numerosos turistas participaron en los actos organizados en su honor. Las tiendas habían consentido una rebaja de precios, vieron aumentadas sus ventas en notable proporción. Los hoteles obsequiaron a sus clientes con menús especiales, bailes, etc.

Por la noche fue disparado cerca del "Bar Brisas" en la carretera del Faro de Muleta un lujoso castillo de fuegos artificiales, gentilmente ofrecido por la "Asociación de Vecinos" en homenaje a quienes con sus visitas y estancias en nuestra cala, han permitido el desarrollo de la riada turística. Un gentío inmenso asistió al acto.

\* Las obras de la construcción de la nueva Casa Consistorial que avanzaban a paso de caracol, se quedaron paralizados; alegando el contratista la necesidad de ampliar el plazo convenido para la construcción, por no poseer aún los planos definitivos de la obra a realizar.

\* Se está rodando una película de corto metraje, que resultará la mejor propaganda turística para las Baleares.

El presupuesto asciende a dos millones de pesetas. En Sóller, fueron filmados diversos pases del tranvía y vistas de las más bonitas que se pueden conseguir de la concha marítima. Gran acierto deseamos a los realizadores.

\* Tuvo lugar la prueba automovilística de la "Subida al Puig Mayor" en su cuarta edición. Fue vencedor de la misma Juan Fersández, quien la ganó en los dos años anteriores.

\* Es necesaria y urgente, la limpieza de los torrentes de nuestro valle, cuya frondosidad por su importancia, podría ser la causa en caso de algún fuerte aguacero, de un desastre.

\* La calle de Cetre será prolongada hasta ensanchar con la carretera de desvío, cosa muy importante para la canalización del tráfico rodado en aquella parte de la ciudad.

\* Consignamos con satisfacción, que la liquidación del festival Pro Museo, que se celebró en Atalaya Club, ha proporcionado un beneficio de 26.342 pesetas. Se agradece la colaboración de los comerciantes que colaboraron en el éxito.

\* La carretera del Puerto queda bastante mejorada después de la ampliación del tramo de la misma, entre el Monumento y Sa Cimentera; donde queda un bordillo para la construcción prevista de una acera.

\* Contrajeron matrimonio la linda y bella señorita Catalina Magraner Oliver, y el apuesto joven Amador Puig licenciado en farmacia. De dicho matrimonio damos reseña en la crónica de Nancy, Francia, en este mismo número.

Deseamos a la novel pareja que salió en viaje de novios antes de fijar su residencia en Palma, una inacabable luna de miel.

## Himne parroquial de S'Arracó

Bellament agradosa, oh Verge de la trapa,  
l'encant vos acompanya com l'aroma la flor;  
S'Arracó molt estima vostra Imatge tan guapa  
que a tots els fills del poble les té robat el cor.

Maria, dolça Mare  
a l'ànima fidel,  
que'n vostra amor s'empara,  
guiau-la cap al cel.

Retreu el vostre títol l'honorable memòria  
d'unes vides ocultes darrera aquests penyals  
que s'hi santificaven lluny de la vana glòria,  
a una regla austera sumises i leals.

Ja dispersats els monjos de son volgut paratge,  
vostra modesta història va concentrar-se aquí;  
un nou altar vos d'èvem, on fer-vos homenatge,  
mostrant-nos, bondadosa, el petit Fill diví.

Vostra tendra mirada inspira segurança  
de gràcies abundoses en el vall de dolor;  
ah, siau, Vós, tot-hora, gombol i esperança  
pel qui emb fe us invoca, el just i el pecador.

Maria, dolça Mare,  
a l'ànima fidel,  
que'n vostre amor s'empara,  
guiau-la cap al cel.

Bartomeu Guasp, Pr.

De "Jerónimos y Trapenses en Mallorca".

# Cristóbal Colón nació en Mallorca

En su número de anteayer, nuestro estimado colega "ABC" insertaba interesantísimo estudio del ilustre historiador don Luis Schoch y Pereira de Castro, en el que confirma detalles del documentadísimo reportaje que



hace algún tiempo publicamos en estas mismas páginas sobre el origen mallorquín del descubridor de América.

En el citado estudio de don Luis Schoch y Pereira de Castro, la serena luz de hechos y referencias, se analiza la extraña e inexplicable ocultación sistemática por Colón y sus familiares del verdadero origen patrio.

Recuerda el ilustre historiador que el Príncipe de Viana, era primogénito del Rey Juan II y hermanastro de Fernando el Católico. Recuerda también que el Príncipe de Viana estuvo recluido en el castillo de Santueri de Felanitx, y que en tal período conoció íntimamente a Margarita, una bella joven mallorquina de la alquería "Rossa", cercana a dicho castillo, "naciendo de tales amores un niño natural de ambos". Ese niño era Cristóbal Colón, y no es difícil suponer "que una de las condiciones, incluso juramentada, que los Reyes pusiesen a Colón para concederle cuanto solicitaba, fuera precisamente la de continuar ocultando, en todos sus detalles, el verdadero origen de él mismo.

Seguros de que ha de interesar a muchos de nuestros lectores, la tesis defendida por don Luis Schoch y Pereira de Castro, transcribimos del enjundioso estudio publicado en "ABC" los siguientes párrafos:

La extraña y sistemática ocultación del origen patrio y familiar de Cristóbal Colón, llevada hasta el límite máximo tanto por él mismo como por sus hermanos y demás familiares, bien pudiera obedecer a un expreso y firme propósito o plan preconcebido. Más lo que no parece razonable en modo alguno es pretender justificar tal proceder por causas de origen humilde, ascendencia judaica, pasado censurable ni otros múltiples mitos o juicios divagato-

rios y en franca contradicción unos de otros.

Si bien es realmente cierto que el Descubridor declaró en diversas ocasiones ser "extranjero", ello nada debe extrañar que por entonces así eran considerados, como es de sobra conocido, los nacidos fuera de la jurisdicción de los distintos reinos peninsulares. En este caso de Castilla y León. A través de distintos estudios y variadas comprobaciones parece haberse llegado a la cierta conclusión de que el Almirante no habló ni escribió nunca en italiano, por desconocerlo prácticamente a tales efectos; por contra sí lo hizo siempre en castellano, latín, gallego y portugués, catalán y MALLORQUÍN; incluso es de señalar que cuando producía faltas al escribir en latín las salvaba en español y no en italiano. ¿Cómo podría, pues, explicarse adecuadamente este anómalo proceder practicado en todo momento por un superhombre de la talla cultural y espiritual de Colón, si en realidad hubiera nacido en la Génova italiana e hijo de padres asimismo italianos?... En efecto, existen algunos escritos en lengua italiana que se le adjudican sin fundamento alguno al Almirante, pero realmente cierto es que nadie hasta ahora ha podido demostrar la autenticidad indiscutible de los mismos.

El apellido Colón es oriundamente español, donde ya era conocido en los siglos V y VI; mas en Italia era mente desconocido así como también en Portugal. El análogo conocido en Italia era el de Colombo.

La tesis de un posible cambio de Colombo por Colón no puede encontrar fácil explicación y puede, por tanto, refutarse como falsa, pues de lo contrario, ¿cómo se explicaría que el Descubridor llamase tan solo a sucesión a los apellidos Colón?... Tanto sus hermanos Bartolomé y Diego, como sus hijos Diego y Fernando, nietos, etcétera, conservaron siempre este originario apellido. Como dato curioso, entre otros muchos que se podrían citar, señalaremos el siguiente: A la muerte de don Diego Colón —hijo del Almirante— se presenta-

ron a pleito de sucesión los hermanos Baltasar y Bernardo Colombo, quienes fueron totalmente excluidos, precisamente por apellidarse Colombo y no Colón.

Según algunos escritores italianos, Colón era hijo de Domenico Colombo, señor del castillo de Cuccaro, en Piamonte. Pero ello parece desmentirse por sí solo, ya que el Domenico Colombo que señalaban como padre del nauta residió en Génova muchos años después de la muerte del dicho señor de Cuccaro, que llevaba el mismo nombre.

Cassoni fue uno de los escritores italianos que más defendieron, aunque sin base ni fundamento, el origen patrio y familiar italiano de Colón, por lo cual se le consideró como irreal e insincero.

En las capitulaciones de Santa Fe, de Granada, del año 1492, los Reyes concedieron a Colón los privilegios que éste había pedido para la realización de su viaje de Descubrimiento. En tal documento público es considerado y tratado a todos los efectos como verdadero español. Cinco años después, aquellos confirmaron a éste las prerrogativas y privilegios otorgados en dichas capitulaciones de Santa Fe. Asimismo interesa señalar que en una de las cláusulas del testamento de la Reina Isabel puede leerse lo siguiente: "Las islas e tierra firme del mar Océano e Islas de Canarias fueron descubiertas e conquistadas a costa de los reinos de Castilla y León, y con los naturales dellos".

Extraña asimismo observar que en la libre denominación de las islas por Colón descubiertas, así como a diversas poblaciones, ríos y accidentes costeros de las mismas, no figura ni un solo nombre italiano o italianizado siquiera. Por contra, lo que es muy lógico y comprensible, todas lo fueron en español. ¡Gran detalle éste que por sí solo podría bastar para justificar su verdadero origen patrio!

Con referencia al nombre o denominación de San Salvador, con el cual quiso honrar el Almirante a la primera isla descubierta, y que hasta

entonces había sido llamada Guanahani por los indios aborígenes, parece responder con bastante claridad a un sentimental detalle o deseo profundamente religioso de Colón, en sentido recuerdo y homenaje de gratitud hacia la Virgen de San Salvador. De esta imagen, que se venera en el santuario existente en Felanitx, fue, al igual que su madre Margarita, muy fiel y ferviente devoto desde su más tierna niñez. En carta del nauta al escribano de ración señor Santangel, de fecha 4 de marzo de 1493, escribe: "a la primera isla que yo fallé le puse el nombre de San Salvador, a conmemoración de su Alta Magestad, el cual maravillosamente todo esto ha dado..." De igual forma escribe en otra ocasión: "puse a la primera isla que fallé el nombre de San Salvador, en cuya protección confiado llegué, así a esta como a las demás".

Asimismo el nombre de Santa María dado por Colón a la nave capitana, bien pudiera igualmente obedecer a exigencias de sus más íntimos recuerdos y sentimientos, en relación posible con la Santísima Virgen de San Salvador, antes referida.

Ahora bien, a la serena luz de hechos y referencias más o menos conocidos o comprobados, algo claro y positivo parece divisarse en el horizonte de tanta incógnita y controversia. Analicemos con toda imparcialidad: La aparentemente extraña e inexplicable ocultación sistemática por Colón y sus familiares del verdadero origen patrio y familiar del primero, ¿no estaría plenamente justificado por la posibilidad real de que el Almirante fuese verdaderamente hijo natural de Carlos de Aragón, príncipe de Viana, cuya desventurada historia es de todos conocida y fuera prolijo señalar?... Dicho príncipe era primogénito del Rey Juan II y hermanastro de Fernando el Católico. Conviene a tales efectos recordar que dicho príncipe estuvo recluido en el castillo de Santueri, sitio cerca del puerto de Felanitx (Porto Colom), desde el 28 de agosto de 1459 al 26 de marzo de 1460, y en tal período conoció íntimamente a Margarita, de la alquería "Rossa" que se encuentra en las estribaciones del indicado castillo, naciendo como consecuencia de tales amores un niño, hijo natural de ambos. El siguiente año murió, sospechosamente, el susodicho príncipe envenenado según algunos para evitar que ocupase el trono que por fuerza le correspondía. Su sucesor en la lucha política que sostenía contra su padre, Juan II, fue Renato de Anjú, por los catalanes quien estableció en Felanitx el centro de sus partidarios.

De otra parte cabe suponer que la tan decidida proyección y ayuda otorgada por la Reina Isabel en favor de Colón, para el mejor y más pronto desarrollo de sus proyectados planes de suevas tierras a descubrir, bien pudiera obedecer o estar sentimen-



# Le Musée du Peuple espagnol ouvert au public

talmente justificada por ser hijo, aunque bastardo, del hombre de quien en tiempos pasados fue su primera prometida. Igualmente parece razonable admitir el que debido a naturales escrúpulos morales y hasta sentimentales familiares, Colón se abstuviera de acudir primeramente a los Reyes Católicos en demanda de la ayuda y protección que precisaba para llevar a cabo sus iluminados proyectos sin antes haber agotado cualquier otro recurso o posibilidad más o menos viable. Pero ante la imposibilidad material de lograr sus altos e incomprensibles propósitos, e impulsado fuertemente por la atormentada y sana pasión de descubridor que le consumía, se decidió al fin a dar tan contrariado y temido paso, de cuyo positivo resultado todos tenemos muy amplios conocimientos y un gran sentido de reconocimiento y gratitud hacia tan vidente y gran reina: Isabel la Católica.

Ahora bien, ¿no cabría admitir, fuera de todo prejuicio y pasión, el que una de las condiciones, incluso juramentada, que los Reyes Católicos pusiesen a Colón para concederle cuanto solicitaba, fuese precisamente la de continuar ocultando, en todos sus detalles, el verdadero origen de él mismo y demás, lo cual ha constituido hasta hoy las verdaderas incógnitas del Almirante, debido posiblemente a su supuesta y, al parecer, innegable estirpe real?... Cuesta mucho trabajo admitir que los Reyes, sus señores, ignorasen quién era y de dónde venía. Y siendo su respuesta favorable, ¿por qué habían asimismo de ocultarlo sin una superior y responsable razón? A tal respecto bueno fuera recordar que el Descubridor fue debidamente autorizado por los Reyes para cambiar su personal escudo de armas, ya que de no hacerlo así debería cevar el mismo que ostentaba el Rey Fernando, aunque cruzado por la barra de la bastardía. Detalles todos ellos muy dignos de tenerse en cuenta.

Sólo un muy profundo motivo o causa de tan delicada naturaleza podría encontrar justificado un silencio u ocultación tan hermético y prolongado, tanto por el nauta como por su familia y Reyes Católicos. Ninguna razón que no sea ésta, o muy aproximada, podría encontrar juiciosa solución a los enigmáticos problemas planteados.

Que Colón en su calidad de Almirante, Virrey de las Indias y gobernador la erró en algunas ocasiones, ¡qué duda cabe! Ello es fatal condición humana archidemostrada, y como tal hay que considerarlas, comprenderlas y disculparlas. Mas, cosa en verdad curiosa: solamente en ocasión de referirse a tales fallos es considerado el Almirante por genovistas como genuinamente español. Mas cuando se trata de ponderar la magna obra del Descubridor, entonces es genovés.

Estos simples aunque bienintencionados razonamientos tienen tan sólo la pretensión de forzar las investigaciones tendientes a resolver defini-

Le Musée du Peuple espagnol a récemment été ouvert au public, pour lui offrir une exposition unique des costumes, de la façon de vivre et de s'habiller, d'objets d'usage quotidien, d'instruments de musique et des travaux artistiques des habitants de notre pays; ensemble qui permet de suivre le cours glorieux et aussi obscur de notre tradition.

Le Musée a son origine dans une exposition du costume régional qui a eu lieu en 1925. Comme la manifestation remporta un très grand succès, on pensa qu'il était nécessaire de réunir tous ces costumes dans un musée. Depuis lors, on commença à réunir des pièces et on créa le Musée du Costume. Le professeur De Hoyos, avec une connaissance profonde de la vie traditionnelle du peuple espagnol, se chargea de rassembler beaucoup d'autres objets. Et c'est ainsi que le Musée du Peuple espagnol fut créé en 1934.

Dans ses diverses sections, le Musée contient environ 15.000 objets. Chiffre qui semble excessif, mais qui résulte modéré si on tient compte de la richesse créatrice et du pouvoir d'adaptation des habitants des diverses régions aux us et coutumes qui évoluent au long de l'histoire de notre pays.

Dans la section réservée aux costumes régionaux, environ deux cents vêtements sont exposés, plus de trente historiques et quelques-uns de toterros. D'après les préposés du musée, les costumes les plus difficiles à obtenir sont ceux utilisés par les enfants. Cependant, au fur et à mesure que nous traversons les salles, nous découvrons de nombreux petits mannequins qui portent de jolis vêtements régionaux.

A côté des costumes, il y a des vitrines garnies de médailles, car ceux-ci ont été unis, en général, à beaucoup de costumes régionaux. Il suffit de se rappeler le costume de paysanne de Salamanque, ou de Lagartera.

Le Musée renferme des médailles historiques de grande valeur; quelques-uns sont du XVI<sup>e</sup> siècle. On y trouve aussi une riche collection d'amulettes et de hochets.

## UNE NATION RICHE EN COSTUMES REGIONAUX

L'Espagne est une des nations les plus riches en costumes régionaux. Tel que nous le concevons aujourd'hui, notre costume régional date du XVIII<sup>e</sup>

tivement les tan debatidos problemas o enigmas sobre el verdadero origen patrio y familiar del gran patriota y descubridor Cristóbal Colón, expuestos con el noble fin de evitar en adelante todo equívoco o falsa afirmación de un Colón genovés descubridor de América.

Luis Schoch y Pereira de Castro

(Del Patronato "Doce de Octubre")

De "Diario de Mallorca", 19 de Agosto de 1969.

siècle. Ce fut lorsque les classes aristocratiques étaient plus unies entre elles, mais séparées du peuple et de la bourgeoisie, qu'il s'affirma et se précisa davantage. Nos régions maintinrent leur façon traditionnelle et particulière de s'habiller, précisément au moment où l'aristocratie essayait de copier le luxe de la cour de Louis XIV comme une sorte de réaction contre un goût excessif pour la mode étrangère. Les costumes ont surtout été utilisés comme un symbole de respect pour les cérémonies, les visites officielles et les réunions familiales.

La mantille, si traditionnelle dans notre pays, faisait partie d'une toilette qui imposait un grand respect à l'égard de la femme qui la portait. Elle avait pour support la "peineta" pour mettre en valeur la beauté du visage féminin. Et c'est ainsi qu'elle

est restée un peu comme le symbole de la toilette de la femme espagnole.

Quant à la cape, portée dans toute la péninsule, chaque région a su lui donner sa note particulière. On l'utilisait comme manteau et comme vêtement de cérémonie. Les femmes l'utilisaient d'ailleurs autant que les hommes.

Dans chaque région, la particularité de ce vêtement réside dans le tissu, la forme, la couleur, la broderie, les ornements... Dans le Nord, on emploie des couleurs sobres et peu d'ornements, pour donner à l'ensemble un aspect sévère. Il y a même des endroits où le vêtement est plus sobre, jusqu'à devenir humble et représenter un véritable contraste avec les riches costumes de Salamanque, avec leurs éléments décoratifs chargés d'ornements et où il ne restait pas un centimètre carré de libre.

## Ecos de Mallorca

Campanet, 18 agosto de 1969.

Sr. D. JOSE AGUSTIN PALMER, Redactor-Jefe del periódico "ULTIMA HORA". Palma de Mallorca.

Mi admirado, respetado y estimado don José:

Con inmensa satisfacción y alegría acabo de enterarme del merecido y justo homenaje que ULTIMA HORA va a dedicarle con motivo de cumplir usted su setenta y cinco aniversario y sus Bodas de Oro al servicio del citado periódico.

De todo corazón me adhiero a este emotivo homenaje. Adhesión que, públicamente, quiero expresarle en nombre propio y como antiguo componente del ya desaparecido "Grupo Literario-Artístico Azul", de Palma de Mallorca, hoy trocado en el Circulo de Bellas Artes de nuestra ciudad.

La primordial razón es que, gracias a su comprensión y a sus simpatías hacia la juventud de los años treinta y posteriores, usted consiguió, a instancias del Presidente y Fundador, en nuestra isla, del antes mencionado Grupo nuestro llorado amigo Julio Sanmartín Perea, que don José Tous cenar y de periodistas, nos cediera Ferrer, modelo de caballeros, de toda una página del periódico "LA ULTIMA HORA", que él tan magistralmente dirigía y del cual era propietario, para que en ella pudiésemos publicar nuestros trabajos literarios.

En esta "Página Literaria", que usted, señor Agustín Palmer, con tanta maestría pilotaba, muchos de los que en la actualidad son figuras del periodismo, del arte y de la literatura, se dieron a conocer y empezaron a adquirir una personalidad.

Una vez más, señor Agustín Palmer, gracias por la ayuda que nos prestó antaño, cuando en nuestros corazones bullía la primavera.

Enhorabuena cordialísima por el

merecido, justo y emotivo homenaje que le tributa ULTIMA HORA.

Todo ello, unido a mi deseo de que el Señor le conceda una larga vida llena de ventura, paz y prosperidad. Y, también, que los hombres le otorguen la distinción, —¿por qué no la Medalla del Trabajo?—, a que se ha hecho usted acreedor por su dilatada existencia dedicada a la profesión periodística y por esos cincuenta años de constante labor en pro de la misma empresa.

Esperando que se cumplan estos deseos, disponga siempre de su reconocido, agradecido y buen amigo que muy afectuosamente le abraza.

José Reinés Reus

Este es el texto de la carta que, en su día, fue publicada en las páginas del periódico vespertino ULTIMA HORA.

Pues, bien, esta carta encontró el eco debido, ya que el Presidente de la Asociación de la Prensa de Baleares, nuestro distinguido y buen amigo Miguel Vidal, manifestó en el homenaje que se tributó a don Agustín Palmer que la citada Asociación solicitaría para el homenajeado la Medalla del Mérito al Trabajo.

Ni que decir tenemos que nos congratulamos de que nuestra sugerencia no haya caído en saco roto.

Ahora, lo que hace falta, es que la concesión de la citada Medalla sea pronto una realidad.

Avez-vous réglé

votre cotisation ?

# II.-Tour de Majorque 69...

(Tancarville - Barcelona)

JEUDI 3 JUILLET

J'ai passé une bonne nuit. Quelques passages de trains... et les premiers voitures matinales m'ont tiré de mon sommeil réparateur. Je m'éveille, assez dispos pour la dernière étape. Mais, auparavant, je suis décidé à visiter RIPELL, avec son "Monastir" du XIIème, son portail de pierre sculptée, véritable Bible de pierre, qui fait revivre sous nos yeux émerveillés l'histoire de l'humanité sous l'Ancien-Testament et les prémices de l'Eglise du Christ...

Son cloître, aux colonnettes doublées, avec leurs chapiteaux différenciés, finement sculptés et présentant chacun un sujet particulier... Quitte le "Monastir" le Musée retint longuement ma curiosité: c'est toute la vie caalane qu'on y a mise à l'abri de l'oubli et de l'outrage des ans... Enfin le village, aux troits de tuiles rougeâtres, qui étire ses rues en tous sens sur le plateau, non loin de la montagne...

Après le déjeuner, je reprends la route, en direction de VICH cette fois, Vich, berceau des Ancêtres de la famille de notre regretté et vénéré Président, Francisco Vich. Sur la route je songe à nouveau: Ripoll, Vich... deux villes voisines... Francisco Vich, Joseph Ripoll... deux hommes que le destin, dison mieux, la Providen-

ce a fait se rencontrer pour le bien de l'Association des Cadets de Majorque... Les choses de ce monde... les êtres... tout est entre les mains de Dieu; encore est-il qu'il faut y penser! et agir toujours selon les desseins de la Providence... Mais, attention! voici les premières maisons de Vich. J'y ferai une rapide visite: sa cathédrale médiévale, elle même bâtie sur une base plus ancienne. Je reste émerveillé devant son magnifique retable au ciseau de Pierre Ollé (s.)... Ses fresques, dignes de Michel Ange, oeuvre magis du Peintre Sert; elles recouvrent près de 2.000 m.² (plafonds et murailles)... Son autel moderne, face au peuple, en marbres blancs et gris, du plus bel effet, a été étudié pour s'allier à l'ensemble de l'architecture et s'y harmonise parfaitement; comme tout cela est beau! Mais le temps passe; il faut se hâter, car BARCELONE est encore loin... Un rapide coup d'oeil à la ville tout en la quittant, et c'est de nouveau la route. Vraiment, je ne regrette plus ces kilomètres supplémentaires, ce détour qui m'a dévié de ma route traditionnelle: tout m'a été bénéfique! Je ne me suis pas ennuyé... J'ai évité l'énerverment qu'on éprouve à suivre les bouchons interminables... J'ai réjoui mon esprit... enrichi mes connaissances... J'emporte le souvenir d'oeuvres remarquables que je ne soupçonnais pas sur la terre de mes lointains ascendants...

Bientôt, les soucis de la route me reprennent: il faudra rejoindre la route de la COSTA BRAVA. D'après le soleil et la situation où je me trouve, il me faudra obliquer vers la gauche à la première occasion... Elle se présente bientôt: en effet, un panneau routier m'indique: Ribas de Freser... Gerona Cà y est: je vais rejoindre... encore quelques kilomètres et ce sera BARCELONE. J'y arrive vers 18 h.

BARCELONE!, la métropole catalane, avec son million et demi d'habitants... ses foules cosmopolites... ses monuments antiques et moder-

nes... ses rambla... on trafic international et ses activités portuaires... Toutefois, son port, pour qui n'est pas un habitué de la cité, eh bien!, il faut le trouver!... Pour moi (comme pour bien d'autres, qui veulent bien avoir la franchise de le reconnaître...), j'arrive à le trouver tant bien que mal; plutôt mal que bien... La raison en est, c'est que si vous savez que le Port vous le trouverez sur votre gauche; vous êtes tellement occupé à ne pas accrocher personne au passage, tant la circulation est dense, que les panneaux annonçant le port (s'il y en a...) ne sont pas assez voyants, pas assez nombreux, sous les manques au passage... Ah! la guète à minuteur... Ah! la violé! Enfin!... Eh bien! Non: je me suis encore trompé: c'est une haute cheminée d'usine!... Le Port, c'est encore plus loin... Patience!... Enfin, après de multiples repérages, je découvre la bonne route, j'aperçois la fière colonne de Cristobal Colon, les Bureaux de la Cia. Transméditerranée: c'est bien le Port! Ouf!, çé été laborieux!...

Lè-bas, la haute et longue silhouette ru SS. Ciudad de Compostelle, sur lequel je dois embarquer vers 22 h. Peu à peu la nuit tombe sur le port et la ville qui s'animent bientôt de mille lumières... Encore quelques heures d'attente. Connaissant un peu la cité catalane je n'éprouve pas le besoin d'y faire quelques pas et me réfugie plutôt dans la salle des pas perdus de l'Embarcadère de la Cie... Minuit!, enfin le navire quitte doucement le quai... vire de cap... traverse lentement le Port et prenant peu à peu de la vitesse s'avance en haute mer, cap sur Majorque, cependant qu'à l'horizon Barcelone scintille de mille feux, se fait de plus en plus lointaine, jusqu'à devenir un trait de lumière, un point lumineux, qui bientôt disparaîtra lui même dans les flots et la nuit... Demain, quand l'aube poindra, les Baléares seront en vue: PALMA, la jolie, nous accueillera.

Joseph Ripoll.  
(à suivre)

## PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.

Vice-Président et Délégué pour Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2ème Vice-Président: Gabriel Simó.  
et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 5.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secréteriat Général, 76 Tancarville.

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
19, rue Voltaire, REIMS, 51.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 20 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.  
(Mécène (à partir de) 100 Frs.)

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

LEA

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
MONTILLA  
PRIORATO  
ANIS

et tous les vins fins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes, taureaux.

et spiritueux (13 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca  
ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

## PETITES ANNONCES

JEUNE FILLE française, connaissant espagnol et anglais, désirerait trouver place à Palma, comme comptable ou réceptionniste dans hôtel. Ecrire: Mr. Antonio Vich 44, Rue de Pilleux. NANTES (44).

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Cise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: Pedro PALMER, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: MM. Jaime PALMER, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFF ILLE on pourra visiter en Juillet

FAMILIAS MALLORQUINAS an sendos muy an sen- tud hadedes desean recibir durante tr. de las vacaciones, una joven estudiante, A PAGAR a cambio de la hospitalidad recibida, participando voluntariamente en los cuidados de la casa, guarda y cuidados de los niños. Demanda vida de familia, en familia católica preferentemente. Escriban su demanda a ALLIANCE CULTURELLE INTERNATIONALE, 14, Boulevard de Cambrai, NICE. Villa "Gioconda" - 06 - Alpes Maritimes.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - à - Septembre. Prix de 500 à 800 Frs. — Voir ou téléphoner à Mr. Vaquer. — 68 Avenue de la République Paris XIe. — Téléphone, 805 - 02 - 02.

VEND MAISON, CENTRE PALMA, FAVORABLE TOUS COMMERCE, actuellement louée. Deux appartements - Trois garages - Local mi-achevé à usage commercial. Superficie: 240 m<sup>2</sup>. Suis décidé à toutes transactions ou échanges.

Francois CAST à réunir le Musée du Costume. Le professeur De Hoyos, avec une connaissance profonde de la vie traditionnelle du peuple espagnol

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: Abbe Joseph RIPOLL, Curé de TANCARVILLE, 76 - France - qui transmettra.

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

SUSCRIBASE A

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

**DATTES - MUSCADES**  
**FIGUES - FRUITS SECS**  
**PRUNEAUX de CALIFORNIE**

**MICASAR**  
**JAR**

LA QUALITÉ des GOURMETS

Directeur-Général: JEAN ARBONA

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8<sup>e</sup>) — 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

TEL.: 77-27-95

77-81-90

Telegrammes:

MICASAR

Marseille 13



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.  
SERVICIO CON BALEARES

etc. MADRID Via LAYMANA, 3 - BARCELONA Nuelle Viejo, 8/n - PALMA

de resp  
visites ot.  
familiales.  
La mantil  
notre p  
lette  
Vé

### Servicios de invierno

del 1 de Octubre de 1968  
al 30 de Junio 1969  
entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península

PALMA - BARCELONA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

BARCELONA - PALMA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

PALMA - VALENCIA

Martes, jueves y sábados  
a las 20 horas

VALENCIA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 22 horas

PALMA - ALICANTE

Lunes, miércoles y viernes  
a las 19 horas

ALICANTE - PALMA

Martes, jueves y sábados  
a las 19 horas

PALMA - IBIZA

Martes, jueves y sábados  
a las 10 horas

IBIZA - PALMA

Martes, jueves y sábados  
a las 16 horas

PALMA - MAHON

Martes a las 21 horas

MAHON - PALMA

Miércoles a las 21 horas

PALMA - CIUDADELA

Viernes a las 22 horas

CIUDADELA - PALMA

Lunes a las 22 horas

CIUDADELA - ALCUDIA

Sábados a las 14 horas

ALCUDIA - CIUDADELA

Lunes a las 12 horas

PALMA - CABRERA

Viernes a las 8 horas

CABRERA - PALMA

Viernes a las 13 horas